



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Explication du verset « Et Moché
parla aux chefs des tribus »



Les « quelque-choses » indépendants de la création proviennent des réceptacles brisés de Tohou, dont la racine est plus élevée que le Monde ordonné de Tikoun ; ainsi, l'homme, bien qu'il soit le dernier dans la création, peut les élever jusqu'à leur source sublime par la Torah, les mitsvot et la parole sainte. Ce faisant, il attire en lui-même et dans le monde une volonté qui dépasse toutes les limites.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les «quelque-choses» indépendants de la création proviennent des réceptacles brisés de Tohou, dont la racine est plus élevée que le Monde ordonné de Tikoun ; ainsi, l'homme, bien qu'il soit le dernier dans la création, peut les élever jusqu'à leur source sublime par la Torah, les mitsvot et la parole sainte. Ce faisant, il attire en lui-même et dans le monde une volonté qui dépasse toutes les limites.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le monde fut créé par les Dix Paroles, qui proviennent des Séfirot de Tikoun et sont divinité ; pourtant, les mondes se sentent séparés de D.ieu. L'Alter Rebbe explique que leur existence indépendante provient du brisement des réceptacles de Tohou. Les réceptacles sont des lettres et, comme des lettres détachées d'un mot ou une cruche qui s'est brisée, les réceptacles brisés sont devenus des «quelque-choses» indépendants. L'homme est constitué des deux : une âme divine issue de Tikoun, et un corps ainsi qu'une âme animale issus de Tohou. Par son âme, il est «avant» la création et, par sa capacité à pécher, il est «après» elle ; et puisque Tohou est, par son origine, plus élevé que Tikoun, même son âme est «après» les minéraux, les végétaux et les animaux dans leur racine. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot, qui raffinent les choses physiques enracinées dans Tohou, sont le «pain» de D.ieu : elles attirent la Volonté suprême, ajoutent de la lumière à Atsilout et au Gan Eden, et éveillent un amour qui dépasse les limites. Moché attire cette volonté dans les tribus, les rendant fermes comme des bâtons. Enfin, la parole sainte, lorsqu'elle consacre une offrande ou prononce un vœu, attire une lumière enveloppante sur une chose et l'élève vers sa racine.

PLAN

1 Comment les mondes séparés proviennent de la divinité

¶1-7

Les Dix Paroles proviennent des Séfirot de Tikoun, qui sont divinité ; les mondes séparés ne naissent que des réceptacles brisés (les lettres) de Tohou, par le Nom Ban dans Mal'hout d'Atsilout. Ainsi, toute créature possède un aspect intérieur issu de Mah et un aspect extérieur issu de Ban.

2 L'homme : après et avant

¶8-9

L'âme divine de l'homme est issue de Tikoun, et son corps ainsi que son âme animale de Tohou ; il est à la fois la plus basse et la plus élevée des créatures. Et puisque Tohou est plus élevé par son origine, même son âme est «après» par rapport à lui.

3 « Venez, mangez de mon pain »

¶10-14

L'Adam supérieur, Mal'hout d'Atsilout, vit de motsa pi Havaya, la source en Tohou; la Torah et les mitsvot raffinent ce qui provient de Tohou, attirent la Volonté suprême, ajoutent de la lumière à Atsilout et au Gan Eden, et éveillent l'amour « de toute votre force ».

4 Moché et les chefs des tribus

¶15-17

Moché, le Daat supérieur, attire dans les tribus — les attributs émotionnels — la Volonté suprême, au-dessus de l'intellect; par le serment de D.ieu, elles deviennent des « bâtons » fermes, et les paroles de Moché continuent de vivre dans la parole de Torah de chaque Juif.

5 Vœux, offrandes et parole sainte

¶18-20

Consacrer oralement une offrande attire une lumière enveloppante depuis sa racine en Tohou, tandis que l'offrande elle-même attire la lumière intérieure; un vœu fait pour l'amour du Ciel agit de la même manière, bien que de nos jours on dise « sans vœu ».

NOTIONS CLÉS

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou est le monde primordial de lumières intenses dans des réceptacles incapables de les contenir, qui se sont brisés; Tikoun est le monde ordonné, constitué de ses étincelles. Tohou est plus élevé par son origine; Tikoun est stable et dans l'annulation de soi.

Le brisement des réceptacles שבירת הכלים

Le brisement des réceptacles de Tohou, que le maamar identifie à la séparation des lettres divines; les fragments tombèrent dans Nogah et devinrent des « quelque-choses » indépendants.

Mah et Ban מ"ה וב"ן

Deux façons d'épeler les lettres du Nom Havaya: Mah est la lumière de Tikoun, dans l'annulation de soi; Ban est l'élément déchu de Tohou que Tikoun répare. Toute créature sainte possède un aspect intérieur issu de Mah et un aspect extérieur issu de Ban.

Yech (un « quelque-chose ») יש

Une existence qui se ressent comme indépendante de D.ieu; elle provient des réceptacles brisés, et non des réceptacles de Tikoun, qui sont un avec la lumière.

Ce qui sort de la bouche de Havaya מוצא פי הוי"

Cette expression se lit de deux façons: la parole déjà prononcée, les Dix Paroles dans Mal'hout (Ban), et la source de cette parole, le Nom Sag, racine de Tohou, dont l'Adam supérieur tire sa vie.

La Volonté suprême רצון העליון

La volonté de D.ieu, Kéter, au-dessus de toutes les Séfirot et d'Atsilout; la Torah et les mitsvot l'attirent vers le bas et, chez l'homme, elle devient un amour de D.ieu « de toute votre force ».

Lumière enveloppante et lumière intérieure אור מקיף ואור פנימי

La parole attire une lumière enveloppante sur une chose, comme lorsqu'on consacre une offrande ou que l'on prononce un vœu; seule l'offrande effective attire la lumière intérieure.

Matos מטות

Les tribus, mais aussi les bâtons: les tribus rendues fermes par le serment de D.ieu, qui tirent leur force de l'Arbre de Vie et expriment la domination.

SECTION 1 • 11-7

Comment les mondes séparés proviennent de la divinité

1 ביאור ע"פ וידבר משה¹ אל ראשי המטות

Explication du verset : « Et Moché parla aux chefs des tribus. »

Ce maamar est une explication (biour) du verset qui ouvre la paracha Matot, où Moché s'adresse aux « chefs des tribus » au sujet des lois des vœux. Le mot hébreu désignant ici les « tribus », matot, signifie également « bâtons », ce que le maamar exploitera plus loin.

2 הנה להבין ענין אחר וקדם צרתני² אחר למעשה בראשית כו'. הנה בעשרה מאמרות נברא העולם.^{3,4}

À présent, pour comprendre le sens de « Derrière et devant, Tu m'as formé » — « derrière l'œuvre de la Création », etc. : le monde fut créé par dix énoncés.

Le verset « Derrière et devant, Tu m'as formé » (Psalms 139:5) est interprété par les Sages comme décrivant la place de l'homme dans la Création : en un sens, il vient « derrière », après toutes les autres créatures, et en un autre sens, « devant ». Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe part de l'enseignement de la Michna selon lequel le monde fut créé par dix énoncés, les dix paroles divines du récit de la Création.

והנה העשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון יהי אור⁵ חכמה⁶ [ועיין בפרדס ש"ב של בינונים]
פ"ה⁷ ובזהר פ' ויקרא ד"א סע"ב [סוף עמוד ב]⁸ ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁹ שם ובפ' בראשית ד"ו ע"ב¹⁰ ודף
כ"ב¹¹ א' ב' [עשר ספירות] דאצילות הם אלקות.¹²

Or, les dix énoncés proviennent des dix Séfirot du Tikoun (Rectification) : « Que la lumière soit » correspond à 'Hokhma (sagesse) [voir le Pardes, Porte 2, chapitre 5 ; le Zohar, Parshas Vayikra, à la fin de la page 11b, et le Mikdash Melech à cet endroit ; ainsi que Parshas Bereshis, page 16b, et page 22a-b]. Or, les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation) sont la divinité.

Chacun des énoncés provient de l'une des dix Séfirot du Tikoun, l'état ordonné et stable des attributs divins ; le premier, « Que la lumière soit », correspond à 'Hokhma. Pourtant, les Séfirot d'Atsilout sont la divinité elle-même, ce qui prépare la question du paragraphe suivant. La référence entre crochets indique où le lien entre les énoncés et les Séfirot est abordé dans le Pardes et le Zohar.

3 ואיך נעשה מהם בי"ע שהם בעלי גבול ויש ודבר נפרד מאלקוי [מאלקות] [ר"ל [רוצה לומר] איך הם מתלבשי [מתלבשים] להיות רוח ונפש לבי"ע ועמ"ש ע"פ ששים המה מלכות^{13,14} בענין מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי¹⁵ כו'].

Comment donc Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action) ont-ils été formés à partir d'elles, [ces mondes] qui sont limités, et constituent un « quelque chose » (yesh), une entité séparée de la divinité? [Autrement dit: comment s'enveloppent-elles pour devenir l'esprit et l'âme de Béria, Yetsira et Assiya? Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Il y a soixante reines », à propos de: « De ton milieu vers le haut, c'est de Hurmiz; de ton milieu vers le bas », etc.]

Si les Séfirot d'Atsilout sont divines, comment ont-elles pu engendrer les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, qui sont limités et se ressentent comme des « quelque chose » (yesh) indépendants, distincts de D.ieu? La remarque entre crochets précise la question: comment l'énergie divine s'enveloppe-t-elle pour devenir l'esprit et l'âme qui donnent vie à ces mondes? Elle renvoie également à un développement sur le verset « Il y a soixante reines », relatif à la déclaration talmudique « De ton milieu vers le haut, c'est de Hurmiz », affirmation d'un mage perse selon laquelle les moitiés supérieure et inférieure de l'homme proviennent de deux puissances différentes.

אך הוא ע"י שהיה שבירת הכלים דתהו שכשנשברו ונסתלקו מהם האורות ונפלו השברי כלים למטה בנוגה נעשו בחינת יש. כי הנה פי שבירת הכלים היינו שבירת האותיות. שהאותיות הם כלים.

Mais cela s'explique par le fait qu'il y eut le brisement des réceptacles de Tohou (Chaos): lorsqu'ils se brisèrent, que les lumières se retirèrent d'eux et que les fragments des réceptacles tombèrent en bas, dans Nogah, ils devinrent le niveau du yesh. Car le sens du brisement des réceptacles est le brisement des lettres, puisque les lettres sont des réceptacles.

La réponse réside dans le brisement des réceptacles. Dans le Monde primordial de Tohou (chaos), les réceptacles ne purent contenir leurs lumières intenses et se brisèrent; les lumières se retirèrent et les fragments tombèrent dans Nogah, le domaine intermédiaire entre la sainteté et son contraire, où ils devinrent des « quelque chose ». Le Rabbi Alter Rebbe ajoute alors l'équation essentielle de ce maamar: les réceptacles sont les lettres; le brisement des réceptacles est donc la dislocation des lettres divines.

4 ועד"מ למטה כשהאותיות הן מצורפים שהם ב' או ג' אותיות יחד אז הם תיבה אחת שהיא כלי ובית קיבול לאיזו השכלה.

À titre d'analogie, dans le domaine inférieur: lorsque des lettres sont combinées — deux ou trois lettres ensemble — elles forment alors un seul mot, qui est un récipient et un contenant pour une idée quelconque.

Pour montrer comment les lettres peuvent servir de réceptacles, l'Admour Hazaken prend l'exemple des mots ordinaires: lorsque deux ou trois lettres sont assemblées en un mot, celui-ci devient le contenant d'une idée particulière.

אבל כשמתפרדים האותיות זה מזה, אזי בכל אות ואות בפ"ע [בפני עצמו] אין נמצא מלובש שום שכל משכל שהוא שהיה מלובש בתיבה ההיא, וזהו ענין שנסתלק האור מהכלי עד"מ.

Mais lorsque les lettres se séparent les unes des autres, chacune d'elles, prise isolément, ne contient plus aucune part du sens de cette idée qui était contenue dans ce mot. C'est là, par analogie, le départ de la lumière du réceptacle.

Séparez les lettres, et aucune d'entre elles ne conserve à elle seule une part du sens du mot. C'est l'analogie du départ de la lumière des réceptacles lors du bris.

רק מ"מ איזו רשימו וניצוץ מן האור נשאר בכל אות מאחר שהיו מחוברים ומיוחדים תחלה יחד בצירוף אחד

Toutefois, une certaine empreinte (réchimou) et une étincelle de la lumière demeurent dans chaque lettre, puisqu'elles avaient d'abord été assemblées et unies en une seule combinaison ;

Pourtant, chaque lettre séparée garde une faible trace (réchimou) ou une étincelle du sens, parce qu'elle faisait autrefois partie de ce mot. De même, les réceptacles brisés conservèrent des étincelles de la lumière divine.

אבל מ"מ הוא רק ניצוץ ורשימו בעלמא אבל עצם האור נסתלק מהכלי, והנה עד"מ בכלים גשמיים שהכלי הוא בטל וטפל לגבי היין שבתוכו

mais, malgré tout, ce n'est qu'une simple étincelle et une simple empreinte, tandis que l'essence de la lumière a quitté le réceptacle. Voici maintenant une autre analogie : dans le cas des réceptacles matériels, le réceptacle est subordonné et secondaire par rapport au vin qu'il contient.

Mais cette trace n'est qu'une étincelle ; la lumière elle-même a disparu. Une seconde analogie suit : un récipient matériel, tel qu'une cruche de vin, est secondaire par rapport au vin qu'il contient.

ולכן איתא במשנה פרק המצניע¹⁶ המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו.¹⁷ משא"כ כשנשבר הכלי נעשה חרס בפני עצמו.

C'est pourquoi il est enseigné dans la Michna, au chapitre HaMatsnia : « Celui qui transporte des aliments d'une quantité inférieure à la mesure requise dans un récipient est exempt, même pour le récipient, car celui-ci est secondaire par rapport à son contenu. » Il n'en va pas ainsi lorsque le récipient se brise : il devient un tesson à part entière.

La Michna enseigne que celui qui transporte des aliments pendant Chabbat dans un récipient, en quantité inférieure au minimum requis, est exempt même pour le transport du récipient, car celui-ci est secondaire par rapport à son contenu. Un récipient brisé, en revanche, devient un tesson ayant une identité propre ; il ne sert plus à rien.

5 וכך עדי"מ למעלה כשהאור מלוכש בתוך הכלי אז הכלי היא בבחי' ביטול ממש לגבי האור.

Ainsi en est-il aussi, à titre d'analogie, dans les mondes supérieurs : lorsque la lumière est revêtue dans le réceptacle, celui-ci se trouve dans un état d'annulation de soi (bitoul) véritable à l'égard de la lumière.

L'analogie s'applique maintenant aux mondes supérieurs : lorsque la lumière divine remplit un réceptacle, celui-ci est entièrement annulé (bitoul) devant elle, comme la cruche ne compte pour rien à côté du vin.

וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] דתיקון דאיהו וגרמוהי חד¹⁸ שגם הכלים הם אלקות ממש כי הם בבחי' ביטול לגמרי ממש לגבי האור א"ס המלוכש בהן.

Tel est le sens des dix Séfirot de Tikkoun, à propos desquelles il est dit : « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un. Les réceptacles aussi sont véritablement divins, car ils se trouvent dans un état d'annulation complète et véritable à l'égard de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui est revêtue en eux.

C'est pourquoi le Tikouné Zohar dit des Séfirot de Tikkoun : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un. » Leurs réceptacles ne sont pas quelque chose de distinct de D.ieu ; ils sont véritablement divins, entièrement soumis à la Lumière infinie qui se trouve en eux.

משא"כ בתהו שנשברו הכלים ונסתלקו מהן האורות הוא כמו עדי"מ למטה הכלי כשנשבר נעשה חרס בפ"ע [בפני עצמו] ואינו בטל עוד להיין.

Il n'en est pas ainsi dans le Tohou, où les réceptacles se brisèrent et les lumières s'en retirèrent. C'est comme, à titre d'analogie, un réceptacle d'en bas qui, lorsqu'il se brise, devient un tesson à part entière et n'est plus annulé devant le vin.

Dans le Tohou, en revanche, les réceptacles se brisèrent et la lumière les quitta. Comme une cruche brisée qui n'est plus qu'un tesson à part et ne sert plus à contenir le vin, les réceptacles brisés devinrent indépendants de la lumière.

כך ע"י שבירת הכלים שהם האותיות שנתפרדו נעשו בבחי' יש עד שמהן נמשך התהוות היש ודבר נפרד דבי"ע.

Ainsi, par la brisure des réceptacles, qui sont les lettres désormais séparées les unes des autres, ils devinrent des niveaux de yesh, au point que c'est d'eux que provient l'existence du « quelque chose » et de l'entité distincte dans les mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action).

Ces réceptacles brisés sont les lettres séparées, et ils devinrent des « quelque chose » (yesh). C'est d'eux que provient l'existence indépendante des mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

משא"כ מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דתיקון שהם מיוחדים עם האורות לא היה יכול להיות השתלשלות והתהוות היש ודבר נפרד כי הכלים דתיקון הם בטלים להאור כנ"ל.

En revanche, les réceptacles des dix Séfirot de Tikkoun, qui sont unis aux lumières, n'auraient pu donner lieu à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ni à l'apparition du « quelque chose » et d'une entité distincte, car les réceptacles de Tikkoun sont annulés devant la lumière, comme mentionné ci-dessus.

Les réceptacles intacts de Tikkoun n'auraient jamais pu produire un tel monde, puisqu'ils sont entièrement annulés devant la lumière. Seul ce qui s'est détaché de la lumière peut devenir la source d'une création qui se ressent comme distincte.

6 והגם שנתבאר שהעשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון. אך הם מתלבשים בע"ס [בעשר ספירות]

דב"ן [דשם ב"ן] כי הרי המאמרות הם

Et bien qu'il ait été expliqué que les Dix Paroles proviennent des dix Séfirot du Tikoun, elles s'habillent néanmoins dans les dix Séfirot du Nom Ban ; car les Paroles sont

Précision : les Dix Paroles proviennent bien des Séfirot du Tikoun, mais elles atteignent la création en s'habillant dans les dix Séfirot du Nom Ban. Ban (valeur numérique 52) et Mah (45) sont deux façons de développer les lettres du Nom Havaya ; dans la Kabbale, Mah est la lumière nouvelle du Tikoun, et Ban les éléments déchus du Tohou qu'elle répare.

בבחי' מלכות דאצילות עולם הדבור [וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אדריכל ועמ"ש בפ' בראשית
סד"ה צאינה וראינה¹⁹ בשם המדרש משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל כו']

au niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation), le monde de la parole [et voir Pardes, dans Erchei HaKinuyim, l'entrée « Architecte » ; et voir ce qui est écrit dans la paracha Beréchet, à la fin du discours commençant par « Sortez et voyez », qui cite le Midrach : « Parabole d'un roi qui construisit un palais par l'intermédiaire d'un architecte », etc.].

Les Paroles sont la parole divine, et la parole est Mal'hout d'Atsilout, la dernière des Séfirot, par laquelle D.ieu se rapporte aux mondes. Le passage entre crochets renvoie à l'entrée de Pardes consacrée au mot « architecte », ainsi qu'à un discours qui cite le Midrach sur un roi ayant construit un palais par l'intermédiaire d'un architecte.

ומלי דאצי' הוא שם ב"ן [שם ב"ן] שנפל בו משם ס"ג [שם ס"ג] כו', ועי' האותיות דשם ב"ן [שם ב"ן] שהם שרש האותיות שמשבירת הכלים עי' נתהוה בחי' היש ודבר נפרד.

Et Mal'hout d'Atsilout est le Nom Ban, dans lequel est tombé quelque chose du Nom Sag, etc. ; par les lettres du Nom Ban, qui sont la racine des lettres [issues] du brisement des réceptacles, le niveau de l'existence de quelque chose et d'une entité séparée est ainsi venu à l'être.

Mal'hout d'Atsilout est le Nom Ban, qui a reçu ce qui est tombé du Nom supérieur Sag (63) lors du brisement. Les lettres de Ban sont la racine des lettres brisées, et c'est par elles que vient à l'être le sentiment d'une existence indépendante, un yesh.

7 ולכן באמת יש בבייע ג"כ מבי הבחי' דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והוא בחי' פנימית וחיצונית. בין ככל נברא בפרט בקדושה דבייע שהפנימית והנשמה שלו הוא בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים²⁰ ונמשך משם מ"ה [שם מ"ה].

Ainsi, en vérité, Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action) contiennent elles aussi [des éléments] des deux niveaux de Mah et de Ban, qui correspondent à la dimension intérieure (pni-miyout) et à la dimension extérieure ('hitsoniyout). Cela vaut aussi bien pour chaque créature prise individuellement, dans la sainteté de Béria, Yetsira et Assiya : sa dimension intérieure et son âme sont du niveau de l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Et les armées des cieux se prosternent devant Toi », et elles procèdent de Mah,

Puisque les mondes proviennent à la fois de Mah et de Ban, chaque créature sainte de Béria, Yetsira et Assiya possède un côté intérieur et un côté extérieur. Son côté intérieur, son âme, provient de Mah et est dans l'annulation de soi, comme « les armées des cieux », qui se prosternent devant D.ieu.

והחיצונית דהיינו הכלי והגוף שלו נמשך משם ב"ן [שם ב"ן] ואפשר שעד"ז הוא מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור (בדף ק"ד ע"א) גבי כל הנקרא בשמי.²¹

tandis que sa dimension extérieure, c'est-à-dire son réceptacle et son corps, procède de Ban [et il est possible que ce soit dans ce sens que le Ramaz écrit, dans la paracha Emor (à la page 104a), au sujet de « Quiconque est appelé de Mon Nom »,

Son côté extérieur, le corps ou le réceptacle, provient de Ban. Dans cette remarque entre crochets, l'Admour Hazaken suggère que c'est peut-être ce que le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) veut dire dans son commentaire sur le Zohar, Emor, à propos du verset « Quiconque est appelé de Mon Nom ».

שכתב בשם ספר הלקוטים שלכל אדם יש לו שני שמות כו' ע"ש. והיינו כדלקמן שהאדם כלול מבי הבחינות דתהו ותיקון].

car il écrit, en citant le Sefer HaLikkutim, que chaque personne a deux noms, etc. ; voir là-bas. Cela correspond à ce qui sera expliqué plus loin : l'homme est composé des deux niveaux de Tohou et de Tikoun];

Le Ramaz, citant le Sefer HaLikkutim, y enseigne que chaque personne a deux noms. L'Admour Hazaken relie cela à l'enseignement, expliqué dans la section suivante, selon lequel l'homme est constitué à la fois de Tohou et de Tikoun.

ובין דרך כלל הפנימיות דבי"ע הן הנשמות והמלאכים שיש בהן בחי' הביטול לפי שנתהו מבחי' et, d'une manière générale, la dimension intérieure de Béria, Yetsira et Assiya est constituée des âmes et des anges, qui possèdent la qualité du bitoul, car ils sont issus du niveau de

Considérée dans son ensemble, la dimension intérieure des mondes inférieurs est constituée des âmes et des anges, qui sont dans l'annulation de soi parce qu'ils proviennent de Tikoun.

התיקון שכבר נתקן שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י מ"ה [שם מ"ה], והחיצוניות הם היכלות דנוגה שהם בחי' יש כו' שנמשך מרפ"ח ניצוצים ושבה"כ [ושבירת הכלים] שעדיין לא נתקנו כו'.

Tikoun, où Ban a déjà été rectifié par Mah ; et la dimension extérieure est constituée des palais (heikhalot) de Nogah, qui sont du niveau du yesh, etc., et proviennent des 288 étincelles et du brisement des réceptacles qui n'ont pas encore été rectifiés, etc.

Dans Tikoun, Ban a déjà été rectifié par Mah. La dimension extérieure de ces mondes est constituée des « palais » (heikhalot) de Nogah, qui se ressentent comme des « choses » existant par elles-mêmes ; ils proviennent des 288 étincelles issues du brisement, qui n'ont pas encore été raffinées.

ועמ"ש מענין אותיות דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ע"פ ותחת רגליו²² כמעשה לבנת הספיר²³ כו' ובביאור ע"פ מי מנה²⁴ עפר יעקב:²⁵

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet des lettres de Mah et de Ban, sur le verset « Et sous Ses pieds, il y avait comme l'œuvre d'une brique de saphir », etc., ainsi que dans l'explication du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

Pour approfondir la question des lettres de Mah et de Ban, le lecteur est renvoyé au discours sur « Et sous Ses pieds, il y avait comme l'œuvre d'une brique de saphir » et à l'explication de « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

SECTION 2 • 18-9

L'homme : après et avant

8 ב והנה האדם כלול מבי הבחי דתהו ותיקון. שנפשו האלקית נמשכה מבחי שם מ"ה [שם מ"ה] דתיקון

2. Or, l'homme est composé des deux niveaux de Tohou et de Tikoun : son âme divine provient du niveau du Nom Mah de Tikoun,

Le chiffre marque la deuxième section du maamar, qui applique tout cela à l'homme. Son âme divine provient du Nom Mah de Tikoun.

ולכן היא כעצם בבחינות ביטול. והנה"ב [והנפש הבהמית] והגוף נמשכו משכה"כ [משכירת הכלים] דתהו. ואדרבה הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] הם בבחי אי למטה יותר מדצ"ח [מדומם צומח חי].

et elle est donc, par essence, au niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; tandis que l'âme animale et le corps proviennent du brisement des réceptacles de Tohou. Bien au contraire : sous un certain rapport, le corps et l'âme animale sont inférieurs aux êtres inanimés, végétaux et animaux.

L'âme divine est donc par nature dans l'annulation de soi, tandis que l'âme animale et le corps proviennent des réceptacles brisés de Tohou. Sous un certain rapport, le corps et l'âme animale de l'homme sont même inférieurs aux minéraux, aux végétaux et aux animaux.

כי הנה יש כמה מדרגות בענין הביטול והפירוד שצבא השמים לך משתחווים²⁶ שיש בהם בחי הביטול וכן הבהמות והחיות אינם בחי נפרד לגמרי

En effet, il existe plusieurs degrés d'annulation de soi et de séparation : «L'armée des cieus se prosterne devant Toi», car ils possèdent la qualité de l'annulation de soi ; de même, les animaux domestiques et les bêtes sauvages ne sont pas entièrement séparés,

Il existe divers degrés d'annulation de soi et de séparation : les armées célestes se prosternent devant D.ieu, et même les animaux ne sont pas complètement séparés de Lui.

שהרי אין בהם עוברי עבירה מה שאין כן האדם מצד גופו ונפשו הבהמית הוא בחינת נפרד יותר שהרי יכול לעבור עבירה.

car parmi eux, nul ne transgresse. En revanche, l'homme, du fait de son corps et de son âme animale, est davantage séparé, puisqu'il peut commettre une transgression.

La preuve en est que les animaux ne transgressent jamais. Seul l'homme, par son corps et son âme animale, peut agir contre la volonté de D.ieu, ce qui montre que, sous ce rapport, il est le plus séparé de toutes les créatures.

9 וזהו אחר למעשה בראשית שהוא סוף כל המדרגות להיות יש ודבר בפני עצמו וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ד שהעובר אפילו על עבירה קלה הוא בתכלית הפירוד מאחדותו ית' יותר מסט"א [מסטרא אחרא] וכל הקליפות כו' ע"ש באריכות.

Et c'est là le sens de « derrière l'œuvre de la Création » : il est le dernier de tous les degrés, en tant que « quelque chose » et réalité indépendante ; comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 24, que celui qui transgresse même une faute légère est entièrement séparé de l'unité de D.ieu, béni soit-Il, davantage que la sitra a'hra (l'autre côté) et toutes les kelipot, etc. ; voyez là-bas en détail.

C'est en ce sens que l'homme est « derrière » l'œuvre de la Création : il est le degré le plus bas, le « quelque chose » le plus indépendant. Le Tanya, chapitre 24, enseigne que celui qui commet même une faute mineure est, à cet instant, plus séparé de l'unité de D.ieu que la sitra a'hra et les kelipot, les forces opposées à la sainteté.

ומצד נפשו האלהית הוא בטל בתכלית והוא בחי' קדם למע"ב [למעשה בראשית] (ועמ"ש עוד מענין גוף האדם ונשמתו בפ' בראשית ע"פ וייצר²⁷ כו').

Mais du côté de son âme divine, il est entièrement annulé, et cela correspond au niveau de « avant » l'œuvre de la Création. (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du corps et de l'âme de l'homme dans la paracha Bereshit, sur le verset « Et Il forma », etc.)

Par son âme divine, toutefois, l'homme est complètement annulé devant D.ieu ; en ce sens, il est « avant » toute la Création. La parenthèse renvoie à un développement sur le corps et l'âme de l'homme, à propos du verset « Et Il forma » dans la paracha Bereshit.

אך דרך פרט גם על נפש האלקית עצמה שמבחינת עולם התיקון נאמר אחר וקדם צרתני,²⁸ כי

Mais, de façon particulière, même au sujet de l'âme divine elle-même, qui relève du Monde du Tikoun, il est dit : « Tu m'as formé derrière et devant », car

À y regarder de plus près, même l'âme divine en elle-même est à la fois « derrière » et « devant », car elle provient du Monde du Tikoun.

הנה התיקון הוא אחר עולם התהו שקדם לו גם במעלה ומדרגה אלא שנפל בשב"כ [בשבירת הכלים], כי ס"ג [שם ס"ג] הוא למעלה ממ"ה [משם מ"ה] אלא שנפל בשם ב"ן [שם ב"ן] בבחי' יש.

Le Tikoun vient après le Monde du Tohou, qui le précédait également en grandeur et en rang, mais qui est tombé lors du brisement des réceptacles ; car Sag est supérieur à Mah, mais il est tombé dans le Nom Ban, au niveau du yéché.

Le Tikoun a suivi le Tohou, et le Tohou le précédait non seulement dans le temps, mais aussi en rang. La racine du Tohou est le Nom Sag (63), supérieur à Mah (45), la racine du Tikoun ; mais sa chute dans le Nom Ban l'a rendu « quelque chose ».

והתיקון הוא חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [שם ב"ן] דהיינו שגם ב"ן [שם ב"ן] שהוא כבחי' יש יהיה כבחי' מ"ה
[שם מ"ה] על ידי התהפכות חשוכא לנהורא כו'

Et le Tikoun est l'union de Mah et de Ban : autrement dit, Ban aussi, qui est au niveau du yéch, doit être au niveau de Mah, par la transformation de l'obscurité en lumière, etc.

Le Tikoun signifie l'union de Mah et de Ban, afin que Ban aussi, devenu un « quelque chose », soit élevé au niveau d'annulation de soi de Mah. Le texte désigne cela par l'expression araméenne connue : « transformer l'obscurité en lumière ».

והוא בחי' המברר בירורים בבי"ע בכל ששת ימי המעשה (עמ"ש סד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים²⁹
ובמ"א ע"פ שמע ישראל שם ע' [עיי"ן] ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל³⁰ כו' עלי באר),

Et c'est le niveau qui effectue les birourim en Béria, Yetsira et Assiya durant les six jours ouvrables (voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et voici, nous liions des gerbes », ainsi qu'ailleurs sur le verset « Écoute, Israël », là-bas, à la lettre ayin, et dans l'explication du verset « Alors Israël chanta », etc. : « Jaillis, ô puits ») ;

C'est le travail des birourim : extraire le bien des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, durant les six jours ouvrables. La parenthèse énumère d'autres discours où ce thème est traité.

ונמצא התיקון הוא ג"כ מעולם התהו ורפ"ח ניצוצין כמ"ש ורוח אלקים מרחפת³¹ מת רפ"ח^{32,33} והוא
כחי' מת ושכירה

Il s'ensuit donc que le Tikoun aussi provient du Monde du Tohou et des 288 étincelles, comme il est écrit : « Et l'esprit de D.ieu planait (merachefet) » — à lire mes rapa'h, « mort, 288 » — ce qui correspond au niveau de la mort et du brisement ;

Ainsi, le Tikoun lui-même est constitué des 288 étincelles du Tohou. Etz Chaim lit le mot merachefet (« planait ») de Genèse 1:2 comme mes rapa'h, « mort, 288 » : les 288 étincelles demeurées dans les réceptacles « morts », brisés.

ומזה נעשה התיקון בבי"ע כמ"ש אח"כ ויאמר אלקים³⁴ יהי אור חכמה. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]³⁵ דעתיק
דתקון דאצי' לקח³⁶ ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

Et c'est à partir de cela que le Tikoun se constitue en Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit ensuite : « Et D.ieu dit : “Que la lumière soit” » — 'Hokhma (sagesse). Et comme il est écrit dans Etz Chaim, l'Atik du Tikoun d'Atsilout a pris les cinq premières [Séfirot] de Kéter de Ban, etc.

Le Tikoun se constitue à partir de ces étincelles, en commençant par « Que la lumière soit », qui correspond à 'Hokhma. Etz Chaim enseigne également que l'Atik, la configuration la plus intérieure du Tikoun en Atsilout, prend les cinq premières Séfirot du Kéter de Ban comme l'un des éléments qui le composent.

ולכן גם נפש האלקית מצד התקון נק' בחי' אחור לגבי עולם התהו שמרפ"ח ניצוצים ששרשן מס"ג [משם] ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כנ"ל, וגם על נפש השכלית הבהמית שבאדם שי"ך לומר אחור וקדם צרנו לגבי דצ"ח [דומם צומח חי].

C'est pourquoi l'âme divine aussi, du point de vue du Tikoun, est appelée le niveau de «derrière» par rapport au Monde du Tohou, qui provient des 288 étincelles, dont la racine est dans Sag, au-dessus de Ma, comme indiqué plus haut. Et, de même, à propos de l'âme animale rationnelle de l'homme, il convient de dire: «Derrière et devant, Tu m'as formé», par rapport aux êtres inanimés, végétaux et animaux.

Ainsi, même l'âme divine, enracinée dans le Tikoun, est «derrière» par rapport au Tohou, dont les étincelles proviennent du Nom supérieur Sag. Le même schéma s'applique à l'âme animale rationnelle de l'homme: elle est à la fois «derrière» et «devant» les minéraux, les plantes et les animaux.

כי הנה בסדר המאמרות קדמו דצ"ח [דומם צומח חי] למדבר כו' והיינו כי התיקון הוא ממטה למעלה דצח"מ [דומם צומח חי מדבר], והאדם שהוא המדבר העליון מכולם משא"כ בתהו דומם הוא למעלה מהצומח והצומח מהחי כו'

En effet, dans l'ordre des Énoncés, les êtres inanimés, végétaux et animaux ont précédé l'être parlant, etc. Cela tient à ce que le Tikoun va du bas vers le haut — inanimé, végétal, animal, parlant — et que l'homme, qui est l'être parlant, est le plus élevé de tous; tandis que, dans le Tohou, l'inanimé est supérieur au végétal, et le végétal à l'animal, etc.

Dans l'ordre des Énoncés, qui suit le Tikoun, les minéraux, les plantes et les animaux furent créés avant l'homme, l'«être parlant», car le Tikoun s'élève du plus bas au plus haut. Dans le Tohou, l'ordre est inversé: le minéral se situe au-dessus du végétal, et le végétal au-dessus de l'animal.

ולכן כתיב בקרבנות ברית מלח עולם³⁷ כו' אע"פ [אף על פי] שהמלח הוא דומם ועי' מזה בלקוטי תורה מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה] פ' ויקרא

C'est pourquoi il est écrit au sujet des sacrifices: «une alliance éternelle de sel», etc., bien que le sel soit inanimé; voyez à ce propos le Likkutei Torah de l'Arizal, Parachat Vayikra;

C'est pourquoi le sel, un minéral, accompagne les sacrifices en tant qu'«alliance éternelle de sel». L'Alter Rebbe renvoie à ce sujet au Likkutei Torah de l'Arizal sur Vayikra.

אך בשרשו גבוה מאד ומלח הוא גבורות דאבא כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב³⁸ מענין מלח ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח).^{39, 40}

mais, dans sa racine, il est très élevé, et le sel relève des Guevourot d'Abba, etc. (Voyez aussi le Zohar, Vayé'hi, page 241b, au sujet du sel, ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tu ne supprimeras pas le sel.»)

La forme humble du sel dissimule une racine très élevée : il relève des Guevourot — les forces de retenue — d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma. La parenthèse cite le Zohar sur Vayé'hi au sujet du sel, ainsi que le discours de l'Alter Rebbe intitulé «Et tu ne supprimeras pas le sel.»

ולכן גם הנפש השכלית עם היותה גבוה במעלה מדצ"ח [מדומם צומח חי] ושרשה מבחי' פני אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם⁴¹ ונקרא קדם

C'est pourquoi l'âme rationnelle aussi — bien qu'elle soit supérieure en stature aux êtres inanimés, végétaux et animaux, et que sa racine relève du niveau de la face de l'homme, comme il est écrit : «Et la ressemblance de leurs visages était celle d'un homme» ; elle est appelée «devant» —

L'âme rationnelle est supérieure aux minéraux, aux plantes et aux animaux, et sa racine est la «face de l'homme» dans la vision du Char divin de Ye'hezkel ; en ce sens, elle est appelée «devant».

היינו מצד יציאתן והתהוותן ע"י העשרה מאמרות שנמשכו מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון אבל בשרשם בתהו הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוהים יותר ולכן נקרא אחור למע"ב [למעשה בראשית]:⁴²

cela concerne leur apparition et leur venue à l'existence par les Dix Énoncés, qui furent émanés des dix Séfirot du Tikoun ; mais, dans leur racine, dans le Tohou, les êtres inanimés, végétaux et animaux sont plus élevés, et c'est pourquoi l'homme est appelé «derrière l'œuvre de la création».

Cette supériorité ne vaut que pour les créatures telles qu'elles vinrent à l'existence par les Dix Énoncés, qui procèdent du Tikoun. Dans leur racine, dans le Tohou, les minéraux, les plantes et les animaux sont plus élevés ; c'est pourquoi l'homme est appelé «derrière l'œuvre de la création».

SECTION 3 • 110-14

« Venez, mangez de mon pain »

10 ג ועפ"י [ועל פי זה] יובן ענין לכו לחמו בלחמי.⁴³ פ"י לחמי היינו מ"ש כי על כל מוצא פי⁴⁴ הוי' יחיה

האדם האדם בה' הידיעה

3. À la lumière de ce qui précède, on comprendra le sens de « Venez, mangez de mon pain ». L'explication est que « mon pain » désigne ce qui est écrit : « Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya » — « l'homme » (ha-adam), avec l'article défini,

Le chiffre marque la troisième section. Le texte se tourne vers l'invitation de la Sagesse dans les Proverbes : « Venez, mangez de mon pain », et identifie « mon pain » à la parole de D.ieu dans Deutéronome 8:3 : « l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya ». La forme définie ha-adam, « l'homme », désigne un « Adam » spécifique et supérieur.

היינו אדם דלעילא מלכות דאצילות שנקרא ג"כ אדם כמ"ש בזהר⁴⁵ עד דלא אתברי פרצופא כו' c'est-à-dire l'Adam supérieur, Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est également appelée « Adam », comme il est écrit dans le Zohar : « Avant que la forme ne fût créée », etc. ;

Cet Adam supérieur est Mal'hout d'Atsilout, que le Zohar appelle également « Adam ». Mal'hout est le niveau d'où les mondes reçoivent leur force vitale ; c'est donc « l'homme » qui vit de la parole de D.ieu.

וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי^{46, 47} המתחיל לבאר ענין המסעות, והיינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המשכת החיות בהתחלקות כמ"ש עיני⁴⁸ ה' וכתוב תהיינה אונך קשובות⁴⁹ כו'.

et comme il est également écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Voici les étapes », celle qui commence par « Pour expliquer la question des étapes ». Il s'agit du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de la diffusion de la force vitale ('hayout) selon une répartition différenciée, comme il est écrit : « Les yeux de Havaya », et il est écrit : « Que Tes oreilles soient attentives », etc.

La même idée est expliquée dans Likkutei Torah, Masei. Mal'hout est la lumière qui remplit tous les mondes ; elle donne à chaque créature sa force vitale de façon mesurée et différenciée. C'est pourquoi l'Écriture parle des « yeux » et des « oreilles » de D.ieu, comme d'organes distincts, chacun ayant sa fonction propre.

11 והנה מוצא פי⁵⁰ הוי' יש בו ב' פירושים הא' הוא כפשוטו דמוצא פי ר"ל [רוצה לומר] מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם⁵¹ והיינו מבחי' ע"ס [עשר ספירות] שבמלי דאצילות שם ב"ן [שם ב"ן].

Or, « ce qui sort (motza) de la bouche de Havaya » admet deux interprétations. La première est le sens littéral : « ce qui sort de la bouche » désigne ce qui est déjà sorti de la bouche de Havaya, la diffusion de la force vitale (hayout) issue du souffle de Sa bouche dans les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé. Cela relève du niveau des Dix Séfirot au sein de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), le Nom Ban.

L'expression « motza pi Havaya » peut se comprendre de deux façons. Au sens littéral, motza signifie « ce qui sort » : la force vitale qui est déjà sortie de la « bouche » de D.ieu dans les Dix Paroles qui ont créé le monde, et qui relève du niveau des Dix Séfirot au sein de Mal'hout d'Atsilout, le Nom Ban.

12 והבי' דמוצא לשון מקור כמו מוצא מים היינו שהמקור של ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] הוא בחי' שם ס"ג [שם ס"ג]

Deuxièmement, motza est un terme qui signifie « source », comme dans motza mayim, « une source d'eau » : cela signifie que la source des Dix Séfirot de Ban est le niveau du Nom Sag,

La deuxième lecture comprend motza comme « source », comme dans motza mayim, une source d'eau. Ainsi, motza pi Havaya désigne la source des Dix Séfirot de Ban, le Nom supérieur Sag.

שהוא שרש עולם התהו עולם הנקודים ששרשו מבחי' פה דא"ק [דאדם קדמון]. והעינים דא"ק [דאדם קדמון] בהסתכלותן עשו כלים לאורות הפה דא"ק [דאדם קדמון] והוא ענין עולם הנקודים כו'.

qui est la racine du Monde de Tohou, le Monde des Nekoudim (Points), dont la racine provient du niveau de la bouche d'Adam Kadmon. Et les yeux d'Adam Kadmon, par leur regard, formèrent des réceptacles pour les lumières de la bouche d'Adam Kadmon ; c'est là le concept du Monde des Nekoudim, etc.

Sag est la racine du Monde de Tohou, également appelé le Monde des Nekoudim (« points »), qui émana de la « bouche » d'Adam Kadmon, le niveau primordial situé au-dessus d'Atsilout. Dans le récit kabbalistique, les lumières de la bouche avaient besoin de réceptacles, et le regard des « yeux » d'Adam Kadmon les forma ; c'est là le Monde des Nekoudim.

13 ולכן יחיה האדם דלעילא עי"ז כי הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריא, ועולם התהו הוא בחי יצירה שיצירה הוא בחי גילוי ההעלם והיינו האורות הנמשכים מא"ק [מאדם קדמון] ע"י ההכלים דאח"פ [דאון חוטם פה].

C'est pourquoi l'Adam d'en haut «vit» grâce à cela. En effet, Adam Kadmon est appelé «l'Adam de Béria (Création)»; et le Monde de Tohou correspond au niveau de Yetsira (Formation), car Yetsira est le niveau où se révèle ce qui était caché, c'est-à-dire les lumières qui émanent d'Adam Kadmon par les souffles des oreilles, du nez et de la bouche.

Cela explique pourquoi l'Adam d'en haut «vit» de cette source. Dans un schéma général, les niveaux sont désignés par les noms des mondes : Adam Kadmon est «l'Adam de Béria», et Tohou est «Yetsira», car Yetsira signifie la révélation de ce qui était caché, et Tohou désigne les lumières révélées à partir d'Adam Kadmon par les «souffles» de ses oreilles, de son nez et de sa bouche.

ואצ"י שהוא עולם התיקון נקרא אדם דעשייה לפי שהוא בחי אורות בכלים ושרשו הוא רק הארה דרך מצחא דא"ק [דאדם קדמון] וע"כ יחיה האדם דתיקון ע"י בירורים. שממוצא פי ה' שהם מבחי יצירה שלמעלה מעשייה.

Et Atsilout, qui est le Monde du Tikoun, est appelé «l'Adam d'Assiya (Action)», car il est du niveau des lumières dans des réceptacles, et sa racine n'est qu'un rayonnement [qui brille] par le «front» d'Adam Kadmon. C'est pourquoi l'Adam du Tikoun «vit» grâce aux raffinements provenant de «ce qui sort de la bouche de Havaya», lesquels relèvent du niveau de Yetsira, supérieur à Assiya.

Atsilout, le Monde du Tikoun, est appelé «l'Adam d'Assiya», le plus bas des trois, parce que ses lumières sont contenues dans des réceptacles et que sa racine n'est qu'un rayonnement par le «front» d'Adam Kadmon. Ainsi, le Tikoun reçoit sa vitalité du raffinement des étincelles qui proviennent de motza pi Havaya et appartiennent au niveau supérieur de «Yetsira».

14 וזהו ענין התורה ומצות שנקראו לחמי. והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עי"ז רצון העליון

Et voilà ce que signifie que la Torah et les mitsvot sont appelées «Mon pain». C'est parce que toutes les mitsvot pratiques raffinent le niveau de Noga, dont la racine se trouve dans le Monde du Tohu; par là, elles attirent la Volonté suprême (ratzon),

Voilà pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées «Mon pain». Les mitsvot pratiques s'accomplissent au moyen d'éléments physiques relevant de Noga, dont la racine se trouve dans le Tohu; leur accomplissement raffine ces éléments. Par ce raffinement, l'homme attire la Volonté suprême, c'est-à-dire la volonté de D.ieu, qui se situe au-dessus de toutes les Séfirot.

שהוא בחי' כתר עליון אשר כלול ג"כ מכתר דתהו כמבואר לעיל והמשכה זו הוא בבחי' מלי' דאצילות
[וכמ"ש במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל⁵² ע"ש

qui est le niveau du Kéter suprême (la Couronne), lequel inclut également le Kéter du Tohu, comme expliqué plus haut; et cette effusion se fait dans le niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) [comme il est écrit ailleurs, à propos du verset «Et le nombre du quart d'Israël»; voir là-bas.

Cette Volonté suprême est le Kéter suprême, la «Couronne» qui se situe au-dessus des Séfirot et inclut également le Kéter du Tohu; elle est attirée dans Mal'hout d'Atsilout. Le crochet qui s'ouvre ici renvoie au discours sur «Et le nombre du quart d'Israël».

וזהו שוקיו עמודי שש⁵³ ופי' במדרש רבה (פרשת קדושים פרשת כ"ה). זה העולם שנברא בששת ימי
בראשית⁵⁴ והיינו

Et voilà ce que signifie «Ses jambes sont des colonnes de marbre», comme l'explique le Midrach Rabba (Parachat Kedochim, chapitre 25): «C'est le monde, qui fut créé durant les six jours de la Création.» Cela signifie que

Le Cantique des Cantiques 5:15 dit: «Ses jambes sont des colonnes de marbre.» Le Midrach y voit le monde, établi sur les six jours de la Création.

כי שוקיו קאי על עוסקי במצות שנקראו תמכין ומעשה המצות הם בדברים שנבראו בששת ימי"ב [ימי'
בראשית] ור"ל [ורוצה לומר] שהם קודמים לבריאת האדם שהוא אחרון למעשה בראשית כנ"ל ועיין מענין
שוקיו כו'

«Ses jambes» désigne ceux qui s'occupent des mitsvot, appelés «soutiens» (tam'hin), et les mitsvot s'accomplissent au moyen d'éléments créés durant les six jours de la Création; autrement dit, ces éléments précèdent la création de l'homme, qui fut le dernier dans l'œuvre de la Création, comme mentionné plus haut. Voir également à propos de «Ses jambes», etc.,

Les «jambes» désignent ceux qui accomplissent les mitsvot, appelés les «soutiens» de la Torah; les mitsvot s'accomplissent au moyen d'éléments créés durant les six jours de la Création. Ces éléments furent créés avant l'homme, qui fut créé en dernier; cela rejoint l'idée que l'homme est «en arrière de l'œuvre de la Création».

כפי מצורע (דני"ג ע"ב)⁵⁵ ובפרשה נשא (דקמ"ג⁵⁶ א) ובפי פנחס דרל"ו⁵⁷ א' וזהו שע"ז יחיה האדם דלעילא מלי דאצילות כנ"ל.

dans la paracha Metsora (page 53b), dans la paracha Nasso (page 143a) et dans la paracha Pin'has, page 236a.] Et voilà ce que signifie que, par cela, l'Adam supérieur, Mal'hout d'Atsilout, «vit», comme mentionné plus haut.

Le crochet se ferme sur les références au Zohar concernant «Ses jambes», dans Metsora, Nasso et Pin'has. Ainsi, l'Adam supérieur, Mal'hout d'Atsilout, «vit» grâce aux mitsvot.

וזהו ענין להוסיף אורות באצילות כי באצילות האור מוגבל בכלים וכדי להוסיף צ"ל מלמעלה יותר, ומזה נמשך ג"כ תוספת אורות בגן עדן.

Et voilà ce que signifie ajouter des lumières dans Atsilout: dans Atsilout, en effet, la lumière est limitée par les réceptacles; pour qu'il y ait un ajout, il faut qu'il provienne d'un niveau supérieur. De là découle également un ajout de lumières dans le Gan Eden.

Les mitsvot ajoutent également de la lumière à Atsilout. Puisque la lumière y est contenue dans des réceptacles limités, tout ajout doit provenir d'une source supérieure; de cette source, davantage de lumière est également attirée dans le Gan Eden.

שזהו ענין שכר מצוה מצוה^{58,59} שהשכר מצוה נמשך מהמצוה עצמה,⁶⁰ שהשכר היא בגן עדן העליון בבריאה נהנין מזיו⁶¹ כו' ואין הנאה והשגה

Voilà ce que signifie «la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva»: la récompense d'une mitsva découle de la mitsva elle-même. Car la récompense se trouve dans le Gan Eden supérieur, en Bé-ria (Création): «ils se délectent de l'éclat», etc.; et il n'y a ni plaisir ni appréhension

Cela explique l'enseignement de la Michna: «La récompense d'une mitsva, c'est la mitsva.» La récompense découle de la mitsva elle-même. Elle se trouve dans le Gan Eden supérieur, dans le Monde de Béria, où les justes «se délectent de l'éclat» de la Chekhina, comme le décrit le Talmud.

אלא באור הבוקע חוץ להכלים משא"כ כשהכלי מכסהו כו' פי' שבאצילות האור מלוכש בכלי שהכלי מסתרת על האור וא"כ מה שנמשך דרך הכלים בג"ע [בגן עדן] היא

si ce n'est dans une lumière qui perce au-delà des réceptacles, contrairement au cas où le réceptacle la recouvre, etc. Autrement dit, dans Atsilout, la lumière est revêtue d'un réceptacle, qui la dissimule; dès lors, ce qui est attiré à travers les réceptacles vers le Gan Eden est

Un tel plaisir et une telle appréhension ne sont possibles qu'avec une lumière qui perce au-delà de ses réceptacles, car le réceptacle dissimule la lumière qu'il contient. Dans Atsilout, la lumière est revêtue de réceptacles qui la dissimulent; ce qui passe par eux vers le Gan Eden est donc limité.

רק הארה מצומצמת אכן ע"י שמוסיפים אורות בכלים דאצילות שהם אורות דתהו ע"י בוקעים האורות את הכלים ונמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן] כו'

seulement un éclat contracté. Cependant, en ajoutant dans les réceptacles du Monde d'Atsilout des lumières de Tohou, les lumières percent les réceptacles, et un supplément de lumière est attiré dans le Gan Eden, etc.

Ce qui atteint le Gan Eden à travers les réceptacles n'est qu'un éclat contracté. Mais lorsque les mitsvot ajoutent aux réceptacles d'Atsilout des lumières de Tohou, ces lumières puissantes percent les réceptacles et davantage de lumière atteint le Gan Eden : tel est le salaire.

(ועמ"ש מזה בפי' שלח ע"פ טובה הארץ⁶² בענין פי' ארץ זבת חלב ודבש), וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו ונמשך מזה ג"כ למטה באדם רצון העליון בכל מאדך⁶³

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Chela'h, à propos du verset « Le pays est bon », au sujet du sens de « un pays qui ruisselle de lait et de miel ».) Telle est la signification de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné ». De là, la Volonté suprême est également attirée ici-bas, dans l'homme : « de toute ta force »,

La parenthèse renvoie au discours sur « Le pays est bon » et « un pays qui ruisselle de lait et de miel » dans la paracha de Chela'h. La bénédiction sur une mitsva, « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », exprime cette attraction vers le bas ; chez l'homme, la Volonté suprême se reflète sous la forme de l'amour de D.ieu « de toute ta force ».

כי בכל נפשך הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובכל מאדך בחי' סובב שאינו מוגבל תוך הכלי אלא כלה שארי ולבבי⁶⁴ לצאת מן הכלים

car « de toute ton âme » correspond au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tandis que « de toute ta force » correspond au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui n'est pas limitée à l'intérieur du réceptacle ; au contraire, « ma chair et mon cœur défaillent », afin de sortir des réceptacles.

Aimer D.ieu « de toute ton âme » correspond au memalé, la lumière qui remplit chaque monde selon sa capacité ; « de toute ta force » (me'odekha, littéralement « ton immensité ») correspond au sovev, la lumière qui entoure et n'est pas limitée par les réceptacles. C'est l'aspiration exprimée par « ma chair et mon cœur défaillent », le désir de sortir de tout réceptacle.

והיינו ע"י שממשיך רצון העליון שלמעלה מהאצילות ע"י תורה ומצות לכן נמשך בחי רצון זה גם כן בנפש וזהו לכו לחמו בלחמי.⁶⁵

Et cela s'accomplit en attirant, par la Torah et les mitsvot, la Volonté suprême qui se situe au-dessus d'Atsilout ; c'est pourquoi ce niveau de volonté est également attiré dans l'âme. Et telle est la signification de « Venez, mangez de mon pain ».

Puisque la Torah et les mitsvot attirent la Volonté suprême, qui se situe au-dessus d'Atsilout, une volonté qui dépasse les limites est également attirée dans l'âme de la personne. Telle est la signification de « Venez, mangez de mon pain ».

SECTION 4 • ¶15-17

Moché et les chefs des tribus

15 והמשכת רצון העליון זה בנפש זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל.⁶⁶ כי

Et faire descendre cette Volonté suprême dans l'âme, tel est le sens de « Et Moché parla aux chefs des tribus (matot) des enfants d'Israël ». Car

Faire descendre cette Volonté suprême dans l'âme est le sens profond du verset que ce maamar explique : « Et Moché parla aux chefs des tribus (matot) ».

הנה מטות הם השבטים ד' דגלים⁶⁷ יהודה פני אריה אל הימין⁶⁸ כו' והם מבחי' התיקון ובשם אלקינו נדגול.⁶⁹

les matot sont les tribus, les quatre bannières — Yehouda, « la face d'un lion à droite », etc. — et elles relèvent du niveau du Tikoun ; « c'est au nom de notre D.ieu que nous élevons nos bannières ».

Les tribus, qui campaient dans le désert sous quatre bannières, appartiennent au Monde ordonné du Tikoun ; la bannière de Yehouda correspond à « la face d'un lion à droite » dans le Char d'Ye'hezkel. Leurs bannières sont élevées « au nom de notre D.ieu ».

והם בחי' המדות הנמשכים מהבינה ודעת י"ב גבולי אלכסון^{70,71} כו'. וראשי המטות היינו הרצון שלמעלה מהבינה ודעת

Elles sont le niveau des attributs émotionnels (midot), qui émanent de Bina (compréhension) et de Daat (connaissance), les « douze frontières diagonales », etc. Et « les chefs des tribus » désigne la volonté qui se situe au-dessus de Bina et de Daat.

Les tribus correspondent aux attributs émotionnels (midot), qui émanent de Bina et de Daat, les « douze frontières diagonales » du Sefer Yetsira. Leurs « chefs » sont la volonté, qui se situe au-dessus de Bina et de Daat.

(ונקי ראש כענין גלגלתא דחפא על מוחא כו' וכמ"ש במ"א), והוא הנמשך מבחי' משה דעת עליון שהוא יסוד אבא והוא הממשיך בחינת רעותא דליבא

(et elle est appelée «tête» au sens de «la boîte crânienne qui recouvre le cerveau», etc., comme il est écrit ailleurs); elle est attirée du niveau de Moché, le Daat supérieur, qui est le Yessod d'Abba; c'est lui qui fait descendre le niveau du «désir du cœur» (re'outa deliba),

La volonté est appelée «tête» parce que, comme la boîte crânienne qui recouvre le cerveau, elle enveloppe l'intellect. Elle passe par Moché, qui incarne le Daat supérieur, identifié dans la Kabbale au Yessod d'Abba; il fait descendre le re'outa deliba, le «désir du cœur», une volonté qui dépasse la raison.

כי אבא יונק ממזל השמיני⁷² ונוצר אותיות רצון⁷³ והוא רצון העליון שלפני האצילות כי בחכמה יבנה בית⁷⁴ שהוא שרש האצילות כו'.

car Abba puise du huitième mazal, et les lettres de notser forment celles de ratson (volonté); c'est là la Volonté suprême qui précède Atsilout, car «par la sagesse ('Hokhma) se bâtit une maison», laquelle est la racine d'Atsilout, etc.

Abba ('Hokhma) puise du huitième des Treize Attributs de miséricorde, notser 'hessed («qui garde la bonté»), que la Kabbale appelle un mazal, un canal de flux; les lettres de notser sont celles de ratson, «volonté». C'est la Volonté suprême qui précède Atsilout, puisque 'Hokhma, par laquelle «se bâtit une maison», est la racine d'Atsilout.

(ועמ"ש מענין נוצר חסד⁷⁵ אותיות צנור ואותיות רצון שהוא בחי' משה בפי יתרו בד"ה מראהו ומעשיהם,^{76,77} ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה⁷⁸ גבי ענין לעושי רצונו עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] ועיין בזהר פ' יתרו)⁷⁹

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet de notser 'hessed («qui garde la bonté»), dont les lettres forment celles de tsinor (canal) et celles de ratson (volonté), et qui est le niveau de Moché, dans la paracha Yitro, dans le discours commençant par «Leur apparence et leurs actes»; voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Lorsque Pharaon renvoya», à propos de «ceux qui font Sa volonté, à plus forte raison»; voir enfin le Zohar, paracha Yitro.)

Les parenthèses donnent des références complémentaires: sur notser 'hessed, dont les lettres forment à la fois tsinor («canal») et ratson («volonté»), et qui est le niveau de Moché (Torah Ohr, Yitro); sur «ceux qui font Sa volonté» (Torah Ohr, Bechala'h); ainsi qu'au Zohar sur Yitro, dont l'idée, résumée par Yahel Or (cité dans les notes Kehot), est que l'Ancien saint révéla Sa volonté.

(דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודפ"ט ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה]⁸⁰ ועמ"ש
בביאור ע"פ ועשית ציץ^{81.82} כו'.

(à la fin de la page 88b et au début de la page 89a), ainsi que dans le Mikdash Melekh à cet endroit, d'après l'Arizal; voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Tu feras un tsits (diadème)», etc.

Le Mikdash Melekh, citant l'Arizal, note que la valeur numérique du nom Moché est égale à celle de notser, et que Moché se situe en Bina. La dernière référence renvoie à une explication de «Tu feras un tsits», le diadème d'or du Grand Prêtre.

עוי"ל [עוד יש לומר] בענין וידבר משה אל ראשי המטות דהנה איתא ברבות (ס"פ לך לך⁸³ פמ"ז) גבי כל
אלה שבטי ישראל⁸⁴ כו'

On peut également expliquer ainsi «Et Moché parla aux chefs des tribus» : il est enseigné dans [le Midrach] Rabba (fin de la paracha Lekh Lekha, chapitre 47), à propos de «Toutes celles-ci sont les tribus (shivtei) d'Israël», etc.,

Une seconde interprétation s'appuie sur le Midrach au sujet des douze princes d'Ichmaël, qu'il distingue des fils de Yaakov : «Toutes celles-ci sont les tribus (shivtei) d'Israël, au nombre de douze.»

אבל אלו מטות⁸⁵ (כלומר חזקים כמטה הזה) כד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות⁸⁶ אומר סלה⁸⁷ (בחבוק ס"ג)
ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה⁸⁸ בפסוק הנה מטתו⁸⁹ שלשלמה⁹⁰ מטותיו ושבטיו כמד"א [כמה דאת אמר]
שבועות מטות.

« Mais ceux-ci sont des matot » (c'est-à-dire forts comme ce bâton), comme il est dit : « Serments aux tribus (matot), la parole, Sela » (dans 'Havakouk, chapitre 3) ; et dans Chir Hachirim Rabba, à propos du verset : « Voici le lit (mitato) de Chlomo » : « ses matot et ses chevatim, comme il est dit : "Serments aux matot." »

Le Midrach dit que les douze d'Ichmaël ne sont que des « princes » (nesi'im), comme des nuages qui n'apportent pas de pluie, tandis que les tribus d'Israël sont des matot, que l'Alter Rebbe explique comme signifiant « forts comme un bâton », ainsi qu'il ressort de la formule de 'Havakouk : « Serments aux tribus (matot). » Chir Hachirim Rabba comprend également le « lit » de Chlomo (mitato) comme désignant ses tribus, ses matot, et cite le même verset.

וענין החיזוק היינו כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי⁹¹ נותן⁹² בענין משכיל לאיתן⁹³ איתן מלשון חיזוק

Et la force dont il est question est celle qui est évoquée ailleurs, dans le discours commençant par « Voyez, je place devant vous », à propos de « Maskil d'Eitan » : eitan désigne la force,

La force des matot est la qualité d'eitan, « force », étudiée dans le discours sur « Voyez, je place devant vous », en rapport avec le psaume « Maskil d'Eitan ».

כמו איתן מושבך⁹⁴ כו' ע"ש וגם כמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני⁹⁵ לחמי⁹⁶ בענין עצמות גידין שעצמות הוא בבחי' דעת התקועה בחוזה.

comme dans « Solide (eitan) est ta demeure », etc. ; voyez là-bas. Et aussi, comme il est écrit dans le discours commençant par « Ordonne... Mon offrande, mon pain », à propos des os [et] des tendons : les os sont au niveau de Daat (connaissance), fermement établi.

Eitan signifie solide, comme dans la déclaration de Bilam : « Solide (eitan) est ta demeure. » Un autre discours explique que les os du corps représentent une connaissance de D.ieu, un Daat, fermement établi.

וזהו ענין שבועות מטות וכדפי' ברבות במדבר ס"פ י"ג⁹⁷ שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים.^{98,99}

Et tel est le sens de « Serments aux tribus », comme l'explique [le Midrach] Rabba, Bamidbar, à la fin du chapitre 13 : de même que le Saint béni soit-Il a juré aux Patriarches, Il a juré aux tribus.

Ainsi, « serments aux tribus » signifie que D.ieu s'est lié aux tribus par un serment, comme le dit Bamidbar Rabba : de même qu'Il a juré aux Patriarches, Il a juré aux tribus.

16 והנה פי' וענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹⁰⁰ מבואר במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת^{101,102} שהוא המשכה מבחי' ימי קדם שלמעלה מהחכמה כו'

Or, le sens et la teneur de « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois (kedem) » sont expliqués ailleurs, dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée » : il s'agit d'un influx provenant du niveau des « jours d'autrefois », qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse), etc. ;

Mikha parle du serment de D.ieu « à nos pères depuis les jours d'autrefois (kedem) ». Comme l'explique le discours sur Chemini Atséret, ce serment fait descendre l'influx du niveau appelé « les jours d'autrefois », qui est au-dessus de 'Hokhma.

ע"ש והמשכה זו היא ג"כ להשבטים וכמ"ש בפ' נשא (קלי"ד ב')¹⁰³ דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין¹⁰⁴ כו' ל"ב שבטי אבהתא הה"ד [הדא הוא דכתיב] אשר נשבעת לאבותינו.

voir là-bas. Cet influx atteint également les tribus, comme il est écrit dans la Paracha Nasso (134b) : « De là sont descendues les douze frontières, etc., vers les douze tribus des pères ; c'est ce que signifie le verset : «que Tu as juré à nos pères». »

Ce serment atteint aussi les tribus : le Zohar sur Nasso (134b) évoque douze frontières qui descendent vers les douze tribus et les relie au verset « que Tu as juré à nos pères ».

(וע' בפי' וישלח דקע"ו סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש ע"פ וירד הגבול^{105, 106} כו') והמשכה זו זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות שהוא הממשיך בחינת שבועות מטות¹⁰⁷ בחינת אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

(Voir aussi la Paracha Vayichla'h, à la fin de la page 176a, et le Mikdash Melekh, là-bas ; voir également ce qui est écrit au sujet du verset « La frontière descendra », etc.) Cet influx est le sens de « Moché parla aux chefs des tribus » : c'est lui qui fait descendre le niveau des « serments aux tribus », le niveau de « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois ».

D'autres références sont données au Zohar sur Vayichla'h et au discours sur « La frontière descendra ». En parlant aux chefs des tribus, Moché est celui qui fait descendre en elles ce serment, ces « serments aux tribus » provenant des « jours d'autrefois ».

(ועמ"ש סד"ה וישכם לבן¹⁰⁸ בענין וינשק לבניו כו' ע"ש) ומזה נמשך שיהיו חזקים כמטה הזה כו' בחי' איתן כו'

(Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Lavan se leva de bon matin », au sujet de « il embrassa ses fils », etc. ; voir là-bas.) De là découle qu'ils seront forts comme ce bâton, etc., selon le niveau d'éitan (force), etc.

Une autre référence est le discours sur « Lavan se leva de bon matin », où Lavan embrasse ses enfants. Le serment donne leur force aux tribus : elles deviennent fermes comme un bâton, selon la qualité d'éitan.

וזהו אמר סלה דכ"מ [דכל מקום] שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק ועיין מענין סלה בפי' ויקרא (ד"כ סע"א [סוף עמוד א]),^{109, 110} גם מטות י"ל [יש לומר] המשכה¹¹¹ מבחי' עץ החיים ועיין מ"ש במ"א ע"פ ואתה הרם את מטך^{112, 113} כו'

C'est là le sens de « Il l'a dit, Séla » : partout où figurent les termes netsa'h, séla ou vaèd, cela signifie qu'il n'y a pas d'interruption. Voir aussi au sujet de séla dans la Paracha Vayikra (à la fin de la page 20a). En outre, matot peut s'expliquer comme un influx provenant du niveau de l'Arbre de Vie ; voir également ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « Et toi, lève ton bâton », etc.,

C'est le sens du « Séla » du verset : le Talmud enseigne que partout où apparaissent netsa'h, séla ou vaèd, il s'agit de quelque chose qui dure « à jamais, sans interruption » ; le serment confère donc une force qui ne se brise jamais. Matot peut aussi se comprendre comme un influx provenant de l'Arbre de Vie, à l'image du bâton que Moché leva au-dessus de la mer.

ועיין ברבות וישב¹¹⁴ פרשה פ"ה גבי ומטך כו' ועמ"ש בפ"י שבטים שבטי¹¹⁵ י"ה עדות לישראל סעיף ה' כדי"ה אלה פקודי המשכן.^{116, 117}

et voir le Midrach Rabba, Vayéchev, chapitre 85, au sujet de « ton bâton », etc. ; voir aussi ce qui est écrit sur le sens de « les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël », à la section 5 du discours commençant par « Voici les comptes du Michkan ».

Autres références : le Midrach interprète le « bâton » de Yehouda comme désignant le Roi Machia'h ; un discours de Likkutei Torah, Pekoudé, explique « les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël ».

ועי' בזח"א [בזהר חלק א'] (ויצא קס"ב א') ע"פ ויקח לו יעקב מקל לבנה¹¹⁸ וברבות וישלח פע"ו ע"פ

Voir aussi le Zohar, première partie (Vayétsé, 162a), sur le verset « Yaakov prit pour lui une baguette de peuplier », et le Midrach Rabba, Vayichla'h, chapitre 76, sur le verset

Le Zohar est cité au sujet de la « baguette de peuplier » de Yaakov, et le Midrach au sujet des paroles de Yaakov dans sa prière avant sa rencontre avec Essav.

כי במקלי עברתי את הירדן.¹¹⁹ ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ במחוקק במשענותם^{120, 121} ובדי"ה בשברי לכם¹²² בפ"י מטה לחם.¹²³

« Car c'est avec mon bâton que j'ai traversé le Jourdain. » Voir aussi ce qui est écrit plus haut dans l'explication du verset « Avec le législateur, avec leurs bâtons », ainsi que dans le discours commençant par « Quand Je vous briserai », au sujet du sens de « le bâton du pain ».

Le Midrach commente les paroles de Yaakov : « C'est avec mon bâton que j'ai traversé ce Jourdain. » Deux discours de Likkutei Torah sont également cités : l'un sur « avec le législateur, avec leurs bâtons », l'autre sur « le bâton du pain », où la Torah est le pain qui fortifie l'âme.

גם מטה לשון ממשלה ושררה כמו מטה עוזך¹²⁴ כו' וזהו בחי' כי שרית עם אלקים.^{125, 126}

De plus, mateh désigne la domination et le pouvoir, comme dans «le bâton de ta puissance», etc. ; c'est le niveau de « car tu as prévalu auprès de D.ieu ».

Enfin, mateh signifie aussi la souveraineté, comme dans «le bâton de ta puissance». C'est là la qualité d'Israël, dont le nom vient de « car tu as prévalu (sarita) auprès de D.ieu », mot qui est ici compris dans le sens de domination.

17 ומזה יש להבין ענין וידבר משה אל ראשי המטות שמשא הוא הממשיך בהם בחי' זו.

De là, on peut comprendre le sens de « Et Moché parla aux chefs des tribus » : Moché est celui qui fait descendre en eux ce niveau.

Cela montre ce que fait Moché lorsqu'il parle aux chefs des tribus : il fait descendre en eux ce niveau, la Volonté suprême et le serment qui leur donne de la force.

ועי"ז נמשך לאמר זה הדבר.¹²⁷ פי ע"ד מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום¹²⁸ ודברת במ¹²⁹

Et par là, il est amené à «dire : Telle est la chose». Cela s'entend dans le sens de ce qui est écrit : «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront [...] et tu en parleras» :

Par l'intermédiaire de Moché, cela est ensuite transmis et se prolonge dans «dire : Telle est la chose», communiqué par la parole. L'Alter Rebbe compare cela à l'ordre du Chéma : «Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui [...] et tu en parleras».

דהיינו במה שדבר משה בעצמו זה ג' אלפים שנה תדבר וזהו ודברת במ. במ דייקא.

c'est-à-dire que, avec ce que Moché lui-même a dit il y a maintenant trois mille ans, tu parleras ; et c'est là «tu en parleras» — «en», précisément.

Il interprète précisément «en» (bam) : nous devons parler avec les paroles mêmes que Moché a prononcées trois mille ans plus tôt, de sorte que sa parole se poursuive dans la nôtre.

וכי"ז [וכל זה] ע"י רעותא דלבא שהוא למעלה ממקום וזמן ודברי ממש אשר שמתו בפיו¹³⁰ משא"כ כל הנביאים נתנבאו בכה¹³¹ בחי כדמותנו¹³² כו' :

Et tout cela s'accomplit par «le désir du cœur» (reouta deliba), qui est au-dessus de l'espace et du temps ; et [ce sont] véritablement «Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche». Il n'en est pas ainsi de tous les autres prophètes, qui prophétisèrent par «Ainsi» (ko), le niveau de «à notre ressemblance» (kidmouteinou), etc.

Cela est possible parce que la parole de Moché provenait de reouta deliba, le désir du cœur qui est au-dessus de l'espace et du temps, et qu'elle était véritablement la parole même de D.ieu placée dans sa bouche. Le Si-frei enseigne que tous les prophètes prophétisèrent par «Ainsi (ko) parle D.ieu», tandis que Moché reçut davantage : «Telle est la chose». L'Alter Rebbe relie ko à «à notre ressemblance», un niveau qui n'est qu'une ressemblance.

SECTION 5 • ¶18-20

Vœux, offrandes et parole sainte

18 ד איש כי ידור נדר, ¹³³ שידור בדבר הנדור, שדבר הנדור כמו קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה ¹³⁴ ואח"כ הקרבן מעלה אותו כמ"ש תמים יהיה לרצון וכתוב עולותיהם וזבחייהם לרצון ¹³⁵ על מזבחי.

4. «Lorsqu'un homme fait un vœu» — c'est-à-dire qu'il fasse un vœu en prenant pour objet une chose vouée. Car une chose vouée, comme un sacrifice, le devient lorsqu'on la consacre par la parole ; ensuite, le sacrifice l'élève, comme il est écrit : «Il sera parfait, pour être agréé (leratzon)», et il est écrit : «Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés (leratzon) sur Mon autel.»

Le chiffre indique la quatrième section, consacrée aux lois des vœux. Un vœu ne prend effet qu'en reliant l'objet à une chose déjà vouée, telle qu'un sacrifice ; le sacrifice lui-même devient saint lorsqu'il est consacré par la parole, puis, offert sur l'autel, il élève celui qui l'apporte, «pour être agréé» (leratzon).

והטעם שצריך להקדישו בפה תחלה דייקא. הוא כי עם היות שהקרבן שרשו גבוה יותר דהיינו ששרשו מבחי' מוצא ומקור פי ה' מעולם התהו.

Et voici pourquoi il faut précisément le consacrer d'abord par la parole : bien que la racine du sacrifice soit plus élevée — sa racine se situant au niveau de la source, le motza, de la bouche de Havaya, depuis le Monde de Tohou —,

Pourquoi le sacrifice doit-il d'abord être consacré par la parole ? Sa racine est en réalité très élevée : elle se trouve dans Tohou, à la source (motza) de «la bouche de Havaya».

אך לפי שנפל למטה כשבה"כ [בשבירת הכלים] לכן א"א לו להתעלות לשרשו אלא ע"י שהאדם שיש בו נפש אלהית שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] המברר מקדישו תחלה. ועי"ז נותן בו אור מקיף ע"י הפה.

néanmoins, puisqu'il est tombé en bas lors du brisement des réceptacles, il ne peut remonter à sa racine que par l'intermédiaire de l'homme, qui possède une âme divine provenant du Nom Mah, celui qui opère le raffinement, et qui le consacre d'abord. Ainsi lui transmet-il une lumière enveloppante (Or Makif) par la bouche.

Mais, en raison de sa chute lors du brisement des réceptacles, il ne peut remonter de lui-même à sa racine. L'homme, dont l'âme divine provient du Nom Mah, la puissance de raffinement de Tikoun, doit d'abord le consacrer ; sa parole l'entoure alors d'une lumière enveloppante (Or Makif).

שמדבור האדם נעשה אור מקיף (וכמ"ש במ"א בענין ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך¹³⁶ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה. ועמ"ש בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם.¹³⁷

Car la parole de l'homme produit une lumière enveloppante (comme il est écrit ailleurs à propos de : «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche et, à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert» ; et comme il est écrit dans le Sefer Chel Beinonim, première partie, fin du chapitre 5. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chemot sur le verset : «Qui a donné une bouche à l'homme ? »

La parole produit une lumière enveloppante, comme l'expliquent les commentaires consacrés au verset d'Isaïe : «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche et, à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert», ainsi qu'à la fin du chapitre 5 du Tanya, où il est dit que le souffle des paroles de Torah prononcées devient une lumière enveloppante.

והאור מקיף מגביה ומעלה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹³⁸ בפ' מקץ. ולכן עי"ז נותן כח להיות מתעלה הבהמה מנוגה וליכלל בשרשה שמעולם התהו ממוצא הפה כו').

Or, la lumière enveloppante élève et fait monter, comme il est écrit dans le discours qui commence par «Celle qui s'élève pour demeurer», dans la paracha de Mikets. Ainsi, cela donne à l'animal la force de s'élever hors du noga et de s'inclure dans sa racine, qui se trouve dans le Monde de Tohou, dans «ce qui sort de la bouche», etc.)

Une lumière enveloppante élève ce qu'elle entoure, comme l'explique le discours sur «Celle qui s'élève pour demeurer en haut». La consécration donne donc à l'animal la force de sortir du noga et de s'inclure dans sa racine, dans Tohou.

וענין זה שמדבור האדם נמשך בחי' מקיפים. הוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים]¹³⁹ שמהקו וחוט שנמשך אחר הצמצום ממנו נמשכים ומתעגלים העגולים, ומקיפים ועגולים ומקיפים אלו הם מקיפים ג"כ על סיום הקו בתחתית היושר.

Quant au fait que des lumières enveloppantes soient attirées par la parole de l'homme, cela s'apparente à ce qui est écrit dans le Etz 'Haïm : du kav (ligne de lumière) et du fil qui se prolongent après le tsimtsum (contraction), sont attirés les cercles (igoulim), qui prennent une forme circulaire, et les lumières enveloppantes ; ces cercles et ces lumières enveloppantes entourent également l'extrémité du kav, au bas du «droit» (yocher).

Le Etz 'Haïm propose une analogie : du kav, la fine ligne de lumière qui s'étend dans le vide après le tsimtsum, proviennent les cercles (igoulim), des lumières qui entourent ; ceux-ci enveloppent même l'extrémité inférieure de la ligne.

ועד"ז יש כח באדם שמבחי' היושר להמשיך העגולים ומקיפים שנמשכו מהקו שהוא שרש בחי' יושר כו'.

De même, l'homme, qui relève du niveau du yocher, a le pouvoir d'attirer les cercles et les lumières enveloppantes issus du kav, lequel est la racine du niveau du yocher, etc.

L'homme, qui se situe dans l'ordre «droit» du kav (yocher), possède un pouvoir analogue : depuis son niveau, il peut attirer les cercles enveloppants qui proviennent du kav, racine du yocher.

וזהו ענין שע"י שמקדיש הקרבן בפה ממשיך בו בחי' המקיף. ומ"מ אין נותן בו אלא אור מקיף

Voilà donc en quoi consiste le fait que, par la consécration du sacrifice prononcée par la bouche, il y attire le niveau de la lumière enveloppante. Toutefois, il ne lui transmet qu'une lumière enveloppante,

C'est pourquoi la consécration d'un sacrifice par la parole attire sur lui une lumière enveloppante. Mais la parole ne peut lui donner qu'une lumière enveloppante.

אבל בפנימיותו אינו יכול להגיע מפני שפנימיותו של הקרבן וחיותו הוא גבוה ממנו (וענין זה הוא ע"ד שנתבאר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ג [פרק ג'] שע"י ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף¹⁴⁰

mais il ne peut atteindre sa dimension intérieure, car la dimension intérieure de l'offrande et sa force vitale sont supérieures à lui. (Cette idée rejoint ce qui est expliqué dans Pri Etz Chaim, Porte du compte de l'Omer, chapitre 3 : par le compte de l'Omer et la bénédiction, nous attirons une lumière enveloppante,

La vie intérieure de l'offrande est supérieure à l'homme ; ses paroles ne peuvent donc l'atteindre. Pri Etz Chaim développe une idée semblable au sujet du compte de l'Omer : le compte et sa bénédiction attirent une lumière enveloppante.

אמנם אור פנימי אין אנו יכולים להמשיך עתה כי זה לא היה נמשך רק בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים ע"י מנחת שעורים שהי' [שהיה] קרב כו' ע"ש. ושעורה היא מאכל בהמה^{141, 142} כמ"ש במ"א)

mais nous ne pouvons pas attirer une lumière intérieure à présent, car celle-ci n'était attirée que lorsque le Temple était debout, par l'offrande de farine d'orge qui était offerte, etc. ; voir là-bas. Et l'orge est une nourriture animale, comme il est écrit ailleurs.)

La lumière intérieure ne pouvait être attirée que tant que le Temple était debout, par l'offrande de farine d'orge de l'Omer. L'Alter Rebbe ajoute que l'orge est une nourriture animale, comme l'enseigne la Michna au sujet de l'offrande d'orge de la sota.

אלא שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] מתגלה ונמשך ע"י הקרבן כו' וכדלקמן, ועד"ז הוא ענין הנדר. שגדרים סייג לפרישות.^{143, 144}

Au contraire, la dimension intérieure est révélée et attirée par l'offrande, etc., comme [cela sera expliqué] plus loin. Il en va de même pour le vœu, car « les vœux sont une barrière à l'abstinence ».

La lumière intérieure n'est attirée que par l'offrande effective, comme cela sera expliqué. Il en va de même pour le vœu, comme l'enseigne la Michna : « Les vœux sont une barrière à l'abstinence » ; ils aident l'homme à se retenir de ce qu'il ne peut pas encore élever.

שמחת שמשער בנפשו שלא יוכל להעלות המאכל לשרשו ממוצא פי כו' ע"י אכילתו מפני שמקושר בגשמיות (ועמ"ש בד"ה כה תברכו¹⁴⁵ בפ' נשא¹⁴⁶).

En effet, parce qu'il estime en lui-même qu'en mangeant cet aliment, il ne pourra pas l'élever jusqu'à sa racine, jusqu'à « ce qui sort de la bouche », etc., puisqu'il est lié à la matérialité (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ainsi vous bénirez », dans la paracha de Nasso),

L'homme peut reconnaître qu'il ne peut élever un aliment jusqu'à sa racine sublime en le mangeant, car il demeure lui-même lié à la matérialité. La parenthèse renvoie au discours sur « Ainsi vous bénirez », dans Likkutei Torah, Nasso.

לכן פורש ממנו. ומגביה המאכל על ידי שנודר ממנו ומתפיסו בדבר הנדור באמרו הרי עלי כקרבן שע"ז ממשיך בו אור מקיף משרשו הנעלה ממוצא הפה.

il s'en abstient donc. Il élève l'aliment en faisant le vœu de s'en abstenir et en le rattachant à un objet consacré par un vœu, en disant : « Voici que cela m'incombe comme une offrande » ; par cela, il attire en lui une lumière enveloppante issue de sa racine élevée, de « ce qui sort de la bouche ».

Il s'en abstient donc et, en réalité, élève l'aliment par son vœu : il le déclare « comme une offrande », le rattachant ainsi à un objet consacré par un vœu. Ses paroles attirent sur lui une lumière enveloppante issue de sa racine élevée.

וזוהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנודר¹⁴⁷ כאילו נודר בחיי המלך.^{148, 149, 150} היינו שכל המקיפים נמשכים מבינה ובינה הוא חיי המלך [וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ יתרו דצ"א ע"ב].^{151, 152}

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque fait un vœu, c'est comme s'il faisait un vœu par la vie du Roi. » Cela signifie que toutes les lumières enveloppantes sont attirées de Bina (compréhension), et que Bina est « la vie du Roi » [voir aussi le Raaya Mehemna, à la fin de la paracha de Yisro, page 91b].

Tel est le sens de l'enseignement des Sages selon lequel celui qui fait un vœu, c'est comme s'il faisait un vœu « par la vie du Roi » : les lumières enveloppantes proviennent de Bina, que la Kabbale désigne comme « la vie du Roi ». Le Raaya Mehemna sur Yisro est cité à l'appui de cette idée.

19 וזהו ענין פרישות מביאה לידי קדושה. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שידור בדבר הנדור דווקא. שכמו שהדבר הנדור

Et telle est la signification de «l'abstinence mène à la sainteté». C'est aussi ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «...à moins qu'il ne fasse vœu par un objet voué», précisément. Car, de même que l'objet voué,

Cet enseignement affirme que «l'abstinence mène à la sainteté». Il explique également la règle de nos Sages selon laquelle un vœu n'est valide que si l'on fait vœu «par un objet voué».

כמו הקרבן הוא מתעלה ע"י קדושת הפה שהאדם מקדישו שעיי"ז ממשיך עליו אור מקיף וזהו לשון מקדיש.

comme l'offrande, s'élève grâce à la sainteté de la parole, lorsqu'une personne le consacre — car, par là, elle attire sur lui une lumière enveloppante ; tel est le sens du terme makdich (consacre) —

Comme l'offrande, l'objet voué s'élève grâce à la sainteté de la parole : lorsqu'une personne le consacre, elle attire sur lui une lumière enveloppante. C'est là le sens du mot makdich, «consacre», qui vient de kedoucha, sainteté.

כמו הקדושין שהוא המשכת או"מ [אור מקיף] ועי' ז"א אח"כ דייקא יחוד, וביאה שהוא בחי' א"פ [אור פנימי] כו' [ועמ"ש מזה בד"ה וידבר דעשרת הדברות].¹⁵³

comme dans le cas des kiddouchin (fiançailles), qui consistent à attirer une lumière enveloppante ; et c'est précisément par là que viennent ensuite l'union et la consommation du mariage, qui relèvent du niveau de la lumière intérieure, etc. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et [D.ieu] parla», au sujet des Dix Commandements.]

Le même terme est employé pour les kiddouchin, les fiançailles : celles-ci attirent une lumière enveloppante, et ce n'est qu'ensuite que vient l'union, qui est la lumière intérieure. Le passage entre crochets renvoie au discours sur «Et D.ieu parla», avant les Dix Commandements.

כמ"כ [כמו כן] המקדיש הקרבן ע"י הפה ממשיך עליו אור מקיף ואח"כ כשמקריבים אותו ונעשה קרבן לה' נמשך בו א"פ [אור פנימי] ואז הוא מעלה את האדם כנ"ל.

De même, celui qui consacre l'offrande par la parole attire sur elle une lumière enveloppante ; puis, lorsqu'elle est offerte et devient une offrande à D.ieu, une lumière intérieure est attirée en elle, et alors elle élève la personne, comme mentionné précédemment.

Il en va de même pour l'offrande : sa consécration par la parole attire la lumière enveloppante, et l'offrande effective sur l'autel, en tant qu'«offrande à D.ieu», attire la lumière intérieure ; elle élève alors la personne qui l'a apportée.

20 וכך בענין הנדר שע"י הדבור שמתפיסו בדבר הנדור דייקא ע"י ממשיך בו אור מקיף ומתעלה ע"י כו'

Il en va de même pour le vœu : par la parole par laquelle il l'attache précisément à un objet voué, il attire ainsi en lui une lumière enveloppante, et celui-ci s'élève de ce fait, etc.

Un vœu agit comme la consécration d'une offrande : en attachant par la parole un objet ordinaire à un objet voué, une personne attire sur lui une lumière enveloppante et l'élève.

זהו ענין הנודרים לשם שמים שע"י אמרו נדרים סייג לפרישות. ¹⁵⁴ ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר: ¹⁵⁵

C'est là le sens de ceux qui font des vœux pour la gloire du Ciel, à propos desquels il a été dit : « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence. » Néanmoins, de nos jours, il faut dire : « sans vœu ».

Voilà ce que signifie faire des vœux pour la gloire du Ciel ; c'est à propos de tels vœux que les Sages ont dit : « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence. » Malgré cela, conclut le maamar, de nos jours, il faut dire « sans vœu » (bli neder), afin qu'un engagement ne prenne pas la force d'un vœu.

DANS LA AVODA

Servez-vous du monde physique pour accomplir les mitsvot, car cela le raffine et y attire la volonté de D.ieu ; laissez cette volonté éveiller en vous un amour de D.ieu «de toute votre force», au-delà de vos propres limites. Prononcez les paroles de Torah, car ce sont les propres paroles de Moché, toujours vivantes dans votre bouche. Et lorsque vous savez que vous ne pouvez pas encore élever une chose en vous en servant, abstenez-vous-en pour l'amour du Ciel ; toutefois, comme le maamar le conclut, de nos jours, on prend de tels engagements «sans vœu».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les mondes séparés ne pouvaient-ils pas provenir des réceptacles de Tikoun, et qu'ajoutent les analogies des lettres détachées d'un mot et d'une cruche brisée ?
2. En quel sens l'homme est-il «après» l'œuvre de la création, et en quel sens est-il «avant»? Comment même l'âme divine peut-elle être «après» ?
3. Comment les mitsvot pratiques, accomplies avec des choses physiques, ajoutent-elles de la lumière à Atsilout et au Gan Eden, et pourquoi cet ajout doit-il provenir de Tohou ?
4. Qu'est-ce que Moché attire dans les «chefs des tribus», et que nous enseignent à ce sujet les sens de matos (bâton, force, domination) ?
5. Pourquoi la parole ne peut-elle attirer qu'une lumière enveloppante, et que nous enseigne cela sur les offrandes, les vœux et les fiançailles ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Et Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant : Voici ce que Havaya a ordonné. » Ce verset ouvre les lois des vœux, et tout le maamar l'explique.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:ב

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 « Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. » Le maamar entreprend d'expliquer en quoi l'homme est à la fois « derrière » et « devant » le reste de la création.

Psalms 139:5: תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתי ותשת עלי כפפה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 בעשרה מאמרות נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ה מ"א.

- 4 בעשרה מאמרות נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » Le Rabbi Chnéour Zalman part de cette Michna pour demander comment les Paroles, qui émanent des Séfirot divines, ont pu produire un monde qui se sent séparé de D.ieu.

Pirkei Avot 5:1: משנה אבות ה':א

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להפראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut » : la première des Paroles, que le Rabbi Chnéour Zalman relie

à 'Hokhma.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 יהי אור חכמה

Ce passage explique que la Torah émane de 'Hokhma, et que 'Hokhma porte une révélation du plaisir suprême ; c'est pourquoi la Torah est comparée à la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן לעיל פי' בהעלותך לד, ג.

- 7 בפרדס ש"ב פ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מבאר בענין עשרה מאמרות.

- 8 ובוהר פי' ויקרא ד"א סע"ב

Le Zohar sur Vayikra, qui, comme le Rabbi Chnéour Zalman le décrit dans Likkutei Torah, Chukas, montre comment les Dix Commandements correspondent aux Dix Paroles de la création.

Zohar, Vayikra 24:170-25:179: ספר הזוהר, ויקרא כ"ד:ק"ע-כ"ה:קע"ט

- 9 ובוהר פי' ויקרא ד"א סע"ב ובמק"מ

L'Alter Rebbe y cite ce même Zohar (Vayikra 11b) sur la correspondance entre les dix Commandements et les dix énoncés, et explique que les énoncés relèvent de 'Hokhma d'Atsilout, tandis que les Commandements relèvent de Bina, le niveau de la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' חקת נו, ד. וראה באוה"ת פי' תשא עי' אתתגא. שמציין למק"מ "עשרה מאמרות מאבא ועשרת הדברות מבינה". ומציין שם שכ"כ גם המגיד נ"ע.

- 10 וכפי' בראשית ד"ו ע"ב

Une partie du commentaire du Zohar sur le début de la Genèse, citée ici à l'appui du lien entre les Dix Paroles et les Séfirot.

Zohar, Bereshit 5:28-38: ספר הזוהר, בראשית ה':כ"ח-ל"ח

- 11 ודף כ"ב א' ב'

Le Zohar sur Bereshit (22a-b), qui, comme le Rabbi Chnéour Zalman le cite dans Likkutei Torah, Chukas, situe les Dix Paroles dans la 'Hokhma d'Atsilout.

Zohar, Bereshit 13:153-14:164: ספר הזוהר, בראשית י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

- 12 ע"ס דאצילות הם אלקות

L'épître 20 s'ouvre sur les mots « Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un », expliquant que,

dans les dix Séfirot d'Atsilout, les lumières comme les réceptacles sont la divinité, contrairement à Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ' בתחלתו. ובליקוט פ"י לשם.

PARAGRAPHE 3

13 ע"פ ששים המה מלכות

Ce discours s'ouvre sur l'interprétation que les Sages donnent du verset — soixante traités, quatre-vingts barai-tot, un nombre infini de halakhot — et sur les âmes d'Israël représentées par la « colombe unique », expliquant que les âmes se tiennent plus haut que la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, ג.

14 « Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » Le début d'un discours dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:8 וי' שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 מפלגך לעילאי דהורמיזי מפלגך לתתאי

Un mage dit à Ameimar : « De la taille vers le haut, tu appartiens à Hurmiz ; de la taille vers le bas, à Ahurmiz », affirmation dualiste que le Talmud rejette. Le texte fait référence à un discours qui traite de cette parole.

Sanhedrin 39a:9-10 וי' סנהדרין ל"ט א:ט"ו

אמר לקה ההוא אמגושא לאמימר: מפלגך לעילאי דהורמיזי, מפלגך לתתאי דאהורמיזי. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמיזי להורמיזי לעבורי מיא בארעיה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהו כולן לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמחלינו לא מצינו מיהו כנותיכו. אתון מחליתו והו כנותו! אמר לקה: מימר שפיר קאמרת, מיהו כל דוכי למלכא לשדיה לביכר. שדיה לביכר ולא אכלוה. אמר לקה ההוא מינא: האי דלא אכלוה משום דלא כפון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

16 במשנה פרק המצניע

Une longue série de maamarim de 5672.

LA NOTE DE KEHOT

שבת צג, סע"ג. וראה גם המשך בששה"ק תערי"ב ח"א ס"ע תרד ואילך.

17 המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו

La Michna (dans le chapitre HaMatsnia, Chabbat 93b) statue que celui qui transporte une quantité de nourriture inférieure à la mesure minimale dans un récipient est exempt, même pour le récipient, car celui-ci est secon-

daire par rapport à la nourriture. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette règle pour montrer qu'un récipient intact est subordonné à son contenu.

Mishnah Shabbat 10:5 וי' משנה שבת

המוציא כפר לרשות הרבים, חיב. הוציאוהו שנים, פטורין. לא יכל אחד להוציאו והוציאוהו שנים, חיבים. ורבי שמעון פוטר. המוציא אכלין פחות מכשיעור בכלי, פטור אף על הכלי, שהכלי טפלה לו. את החי במשה, פטור אף על המשה, שהמשה טפלה לו. את המת במשה, חיב. וכן כותה מן המת וכותה מן הנבלה וכעדשה מן השרץ, חיב. ורבי שמעון פוטר:

[If] one man carries a loaf into the public domain he is liable; if two carry it they are exempt. [If] one is not able to carry it [alone] and two carry it out, they are liable. But Rabbi Shimon exempts [them]. [If] one carries out foods [that are] less than the [prescribed] quantity in a vessel, he is exempt even for [carrying] the vessel since that [the vessel] is an accessory to it [the food]. [If one carries out] a living person on a bed he is exempt even ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

18 דאיהו וגרמוהי חד

Dans son introduction, le Tikkouné Zohar dit au sujet des dix Séfirot d'Atsilout que « Lui et Ses réceptacles sont un en elles, Lui et Ses forces vitales sont un en elles », ce qui n'est pas le cas des Séfirot de Béria. L'Admour Hazakène s'appuie sur cela pour montrer que les réceptacles de Tikoun sont de nature divine.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 וי' תקוני זוהר ג' ב:ט"ו

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון. מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כותה דמלאכיא, ובעשר גלגלי דקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

PARAGRAPHE 6

19 צאינה וראינה

«Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo.» Le verset qui ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11 וי' שיר השירים ג' י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה'לו אמו ביום חתנתו וביום שמחתו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

20 וצבא השמים לך משתחוים

Extrait de la prière des Lévites : « Tu as fait les cieux... et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que l'aspect intérieur, l'âme des créatures saintes, est dans l'annulation de soi devant D.ieu.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־הַצָּבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

21 כל הנקרא בשמי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, et que J'ai créés pour Ma gloire. » Le commentaire du Ramaz sur ce verset est cité à l'appui de l'idée qu'une personne porte deux noms.

Isaiah 43:7 מ"ג:לע"ה

כל הַנִּקְרָא בְשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בָּרָאתִיו יִצְרַתִּיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ע"פ ותחת רגליו

Ce discours commence par expliquer que Mal'hout d'Atsilout devient Kéter de Béria, de sorte que Béria dans son ensemble se situe par rapport à Atsilout comme Netsa'h, Hod et Yessod «à l'extérieur du corps». Le texte y renvoie pour son exposé des lettres de Mah et de Ban.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ב.

23 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

La vision au Sinaï : « et sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de brique de saphir ». Le début d'un discours de Torah Ohr, cité pour les lettres de Mah et Ban.

Exodus 24:10 כ"ד:י"ד

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֻם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ובביאור ע"פ מי מנה

L'Admour Hazaken y explique que les âmes contiennent elles aussi un mélange de bien et de mal, comme dans

L'Arbre de la Connaissance, et qu'elles sont descendues dans ce monde pour raffiner le bien du mal ; ce mélange se trouve dans le choix fait avec Daat.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק סט, א ואילך.

25 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov », qui ouvrent l'explication dans Likkutei Torah, Ba-lak, citée ici.

Numbers 23:10 י"ג:כ"ג

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנְּפִי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶינָה אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

26 צבא השמים לך משתחוים

« Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Cité comme le degré le plus élevé d'annulation de soi parmi les êtres créés.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־הַצָּבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

27 ע"פ וייצר

« Havaya D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et insuffla dans ses narines le souffle de vie. » Le verset d'un discours sur le corps et l'âme de l'homme auquel le texte fait référence.

Genesis 2:7 ז'ב:ב

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אחור וקדם צרתני

« Derrière et devant, Tu m'as formé. » Ici, l'Alter Rebbe applique ces mots même à l'âme divine, qui est « derrière

» par rapport à Tohou.

Psalms 139:5 ה' קליש: תהילים

אַחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כְּפָכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 והנה אנחנו מאלמים אלומים

Le rêve de Yossef : « Et voici que nous liions des gerbes dans le champ. » Le début d'un discours cité ici sur le travail de raffinement.

Genesis 37:7 בראשית ל"ז:ז

וְהִנֵּה אֲנִינֵנוּ מֵאֱלֵמִים אֱלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קִמָּה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֶלְמָתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אז ישיר ישראל

« Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, ô puits ! » Le verset d'une explication citée ici sur le travail de raffinement.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:יז

אֲזַיִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנֹלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ורוח אלקים מרחפת

« Et la terre était tohu et bohu... et l'esprit de D.ieu planait à la surface des eaux. » L'Arizal interprète « planait » (merachefes) comme une allusion aux 288 étincelles de Tohou.

Genesis 1:2 בראשית א':ב

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וָבֹהוּ וְרוּחַ עֲלִיפָנִי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ב.

32 מת רפ"ח

L'Alter Rebbe y explique qu'à mesure que les niveaux descendent, les âmes et les anges se divisent en parties toujours plus petites, et que les 600 000 âmes sont celles qui ont déjà été raffinées à partir du brisement et incluses dans le Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. תו"א כז, ד.

33 מרחפת מת רפ"ח

Dans la Porte des 288 étincelles, Etz Chaim écrit que le mot merachefes est formé de mes rapach : les 288 étincelles se trouvaient parmi les « morts », les rois brisés de

Tohou. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que le Tikoun est construit à partir des étincelles de Tohou.

עץ חיים י"ח:ב' Sefer Etz Chaim 18:2

ונבאר סדר מדרגתן בקצרה זה למעלה מזה א. הנה העיקר והשוורש לכל הם אותיות הוי"ה בעצמן ובצורתן ב. מדרגה כ' הוא אחוריים שלהם בחינת עצמותן וצורתן כזה י' יה"ו יה"ו"ה והם י' אותיות ג. מדרגה ג' חשבון ומספר ד' אותיות הנקרא פנים שהם בחי' הוי"ה מספרן כ"ו ד. מדרגה ד' הוא חשבון ומספר י' אותיות הנקרא אחוריים שהוא בחי' היות מספרן ע"ב ה. מדרגה ה' הוא במילוי של השם ונקרא פנים והם יו"ד אותיות יו"ד ה"י וי"ו ה"י בצורתן עצמן ו. מדרגה ו' אחור של המילוי הנ"ל בבחי' אותיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

34 ויאמר אלקים יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit." » La première Parole, qui suit le verset de l'esprit planant, marque le début du Tikoun à partir des étincelles de Tohou.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 וכמ"ש בע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש שער עתיק רפ"א. [כ].

36 וכמ"ש בע"ח דעתיק דתקון דאצ"י לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן

Etz Chaim, au début de la Porte d'Atik, explique comment Atsilout est constitué de Mah et Ban, et qu'Atik a pris à Ban les cinq premières Séfirot de son Kéter. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que même le niveau le plus élevé du Tikoun puise dans le Tohou.

עץ חיים י"ב:ד' Sefer Etz Chaim 12:4-5

... כדי שיתמעט האור ויתרחב הכלי ויכול לסובלו. והנה מבחי' ב"ן לא לקח עתיק כלים רק מה"ר דכתר דב"ן וזה ודאי לא יספיקו להיותן כלים לייס שבו ולכן כמו שלקח אורות אחרים משאר ספי' שם ב"ן כך צריך שיקח כלים משאר ספי' של ב"ן. גם צריך שתדע הקדמה א' והוא כי א"א להיו' בחי' הכלים אלא ע"י הכאת האור מקיף באו"פ ומשם נעשה בחי' כלי מתולדת הכאה ההיא וזכור זה. ונתחיל לבאר הספיקות שיש בג"ר הנקרא רישא דעתיק הנה כבר נתבאר שהספיקות נתחלקו בשני בחי' הבחי' א' הוא אם לא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37 ברית מלח עולם

À propos des portions saintes données aux Cohanim, il est dit : « c'est une alliance éternelle de sel devant le Nom Havaya ». L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer la racine élevée du sel, une chose inanimée.

במדבר י"ח:ט' Numbers 18:9

כָּל תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַה' נְתַתִּי לָךְ וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנְתֶּיךָ אֶתֶּה לְחֶק־עוֹלָם בְּרִית מִלַּח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי ה' לָךְ וּלְבָנֶיךָ

אתה:

Toutes les offrandes prélevées sur les choses saintes que les enfants d'Israël offrent à D.ieu, Je te les ai données, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, comme droit perpétuel ; c'est une alliance éternelle de sel devant D.ieu pour toi et pour ta descendance avec toi».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, יט.

38

בוהר ויחי דרמ"א ע"ב

Ce passage explique que le sel provient de l'eau sous l'effet de la chaleur du soleil : l'eau est le 'Hessed de la 'Hokhma et le sel ses Guevourot, d'où son goût piquant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ד, א ובמ"מ לשם.

39

בד"ה לא תשבית מלח

Le discours sur « Tu ne manqueras pas d'ajouter le sel » explique que le sel, comme la 'Hokhma, raffine (« par la 'Hokhma, ils sont raffinés ») ; les offrandes, qui raffinent l'âme animale, ont donc besoin de sel, l'« alliance » qui unit le Créateur au créé. Dans Shelach 46c, l'Alter Rebbe cite l'Arizal : le sel est constitué de trois Guevourot adoucies, ce qui signifie que sa racine se trouve dans les Guevourot d'Abba, « comme cela a été brièvement mentionné dans l'explication de "Et Moché parla aux chefs des tribus" » — ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ד, א. וראה גם לעיל פי שלח מו, ג.

40

ולא תשבית מלח

« Tu ne laisseras pas manquer le sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de céréales ; avec toutes tes offrandes, tu offriras du sel. » C'est le début du discours de l'Alter Rebbe sur la racine du sel.

ויקרא ב':יג:13

וְכָל־קֶרֶבֶן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלֹךְ וְלֹא תִשְׁבֹּת מִלַּח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרֶבֶנְךָ תִּקְרִיב מִלַּח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ודמות פניהם פני אדם

Dans la vision du Char d'Yechezkel : « Et l'apparence de leurs visages était celle d'un homme. » La racine de l'âme rationnelle est le « visage d'un homme » du Char.

יחזקאל א':י:10

וְדִמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֲלֵהֶמִּין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מְהֻמָּאוּל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

42

Le Zohar, sur Vayechi, traite du sel ; l'Alter Rebbe cite de nouveau ce passage dans Likkutei Torah, Vayikra, en expliquant « l'alliance de sel ».

Zohar, Vayechi 65:661-66:673 ס"ה:תרס"א ויחי ס"ו:תער"ג

1Les sept premières lignes du texte hébreu ne figurent pas dans notre traduction. R. Yehouda dit : « Zévouloun et Issakhar conclurent un accord : l'un resterait assis à étudier la Torah, tandis que l'autre partirait gagner de l'argent et le ferait vivre. Ainsi, Zévouloun parcourait les mers avec des marchandises, et son territoire s'y prêtait, puisqu'il se trouvait sur le littoral. C'est pourquoi il est écrit : "Réjouis-toi, Zévouloun, dans tes sorties, et Issakhar, dans tes tentes" (Deut. 33, 18). "IL HABITERA AU HAVRE DES MERS" : c'est-à-dire parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

43

לכו לחמו בלחמי

L'invitation de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » L'Alter Rebbe interprète « mon pain » comme la parole de D.ieu, la Torah et les mitsvot.

משלי ט':ה:9

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כי על כל מוצא פי הוי יחיה האדם

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » L'article défini dans « l'homme » est interprété comme désignant l'Adam d'en haut, Mal'hout d'Atsilout.

דברים ח':ג:8

וַיַּעֲבֹד וַיַּרְעֵב וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתָיָה לְמַעַן הוֹדִיעַה כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיָּהּ יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמ"ש בוהר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

עי זח"ב (קסז, ב) וכמ"ש כאן ל"מ. ובזח"א (קלד, ב) הובא בע"ח ש"ל שער הפרצופים דרוש א. עי זח"ג (קלו, ב. קמא, ב.). [כ].

46 בביאור ע"פ אלה מסעי

Cette explication expose le schéma utilisé par ce maamar : Adam Kadmon est appelé l'Adam de Béria, Akoudim et Nékoudim (ou Atik et Arich Anpin), l'Adam de Yetsira, et Atsilout dans son ensemble, l'Adam d'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן זה, א.

47 אלה מסעי

«Voici les étapes des enfants d'Israël.» Le verset de l'explication dans Likkutei Torah, Masei, cité ici.

במדבר ל"ג:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 עיני ה'

«Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes.» Ce verset est cité pour illustrer la manière différenciée dont la lumière qui remplit tous les mondes donne la vie.

Psalms 34:16 תהילים ל"ד:טז

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טז.

49 תהינה אזניך קשובות

«Que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.» Comme les «yeux», les «oreilles» décrivent les canaux distincts de Mal'hout.

Psalms 130:2 תהילים קל"ב:2

אדני שמעה בקולי תהינה אזניך קשובות לקול תחנוני:

D.ieu, prête l'oreille à ma voix ; que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ב.

PARAGRAPHE 11

50 מוצא פי הוי'

«L'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya.» La première lecture comprend motza comme ce qui est déjà sorti.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:3

ויענה וירעבה ויאכלה את העפר אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעך כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עליהם מוצא פי ה' יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 בעשרה מאמרות שנברא העולם

«Le monde fut créé par dix paroles.» Ces paroles sont le verbe déjà prononcé, le sens littéral de motza pi.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

52 ומספר את רובע ישראל

Les paroles de Bilam : «Qui a compté la poussière de Yaa-kov et dénombré le quart d'Israël?» Le verset d'un discours cité ici.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שוקיו עמודי שש

«Ses jambes sont des colonnes de marbre (chèche), posées sur des socles d'or fin.» Le Midrach interprète chèche comme désignant les six jours de la Création.

Song of Songs 5:15 שיר השירים ה:15

שוקיו עמודי שש מן הסדים על אדניו מראהו כלבנון כחור כפרזים:

His legs are as pillars of marble, Set upon sockets of fine gold; His aspect is like Lebanon, Excellent as the cedars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, טו.

54 זה העולם שנברא בששת ימי בראשית

Le Midrach dit : «“Ses jambes” : c'est le monde; “des colonnes de chèche” : car il est fondé sur les jours de la Création.» L'Alter Rebbe applique cela à ceux qui accom-

plissent les mitsvot au moyen des choses créées durant les six jours.

Vayikra Rabbah 25:8 ח"ח:25 ויקרא רבה

55 **בפ' מצורע (דני"ג ע"ב)**

Le Zohar sur Metsora, auquel le texte renvoie au sujet de « ses jambes ».

Zohar, Metzora 3:9-4:18 ספר הזהר, מצורע ג' טי-ד:18-9:3

56 **ובפרשה נשא (דקמ"ג א')**

Le Zohar sur Nasso, auquel le texte renvoie au sujet de « ses jambes ».

Zohar, Idra Rabba 45:318-46:325 ספר הזהר, האדרא רבא מ"ה ש"ח-46:325-45:318

57 **ובפ' פנחס דרל"ו א'**

Le Zohar sur Pin'has, auquel le texte renvoie au sujet de « ses jambes ».

Zohar, Pinchas 73:453-75:462 ספר הזהר, פנחס ע"ג תנ"ג-ע"ה:462-73:453

58 **שכר מצוה מצוה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, ב.

59 **שכר מצוה מצוה**

La Michna enseigne: « La récompense d'une mitsva est une mitsva. » L'Alter Rebbe comprend ces mots comme signifiant que la récompense émane de la mitsva elle-même.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד:2

בן עזאי אומר, הו"י רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שְׂמִצְוָה גוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעִבְרָה גוֹרֶרֶת עִבְרָה. שְׂשֹׁכֵר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֹׁכֵר עִבְרָה, עִבְרָה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60 **שהשכר מצוה נמשך מהמצוה עצמה**

L'Admour Hazakène explique là-bas que la mitsva elle-même est la récompense, car le but de toutes les mitsvot est de transformer le « quelque chose » en « rien » (bitoul hayech) : dans les téfilines, le mot « Un » est écrit sur un parchemin matériel, qui devient un réceptacle pour la divinité ; il en va de même pour les offrandes et la charité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' בהר מב, ב.

61 **נהנין מזיו**

« Dans le Monde futur... les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. » Cité à propos de la récompense de l'âme au Gan Eden.

Berakhot 17a ברכות י"ז א

62 **טובה הארץ**

Yehoshoua et Calev : « Le pays est très, très bon. » Le verset d'un discours de la paracha Chela'h cité ici.

Numbers 14:7 במדבר י"ד:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **בכל מאדך**

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken associe « de toute ton âme » à memalé et « de toute ta force » à sovev.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:5

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **כלה שארי ולבבי**

« Ma chair et mon cœur défaillent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Ce verset est cité à propos du désir d'aller au-delà de tout réceptacle.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:26

כָּלָה שְׂאִירִי וּלְבַבִּי צוֹר-לִבִּי וְחֻלִּי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

65 **לכו לחמו בלחמי**

« Venez, mangez de mon pain. » Le paragraphe se conclut en montrant que la Torah et les mitsvot sont ce pain.

Proverbs 9:5 משלי ט:5

לְכוּ לַחְמוּ בְּלַחְמִי וְשִׂתוּ בַּיַּיִן מִסֻּכָּתִי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

66 וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל
«Et Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël.» L'Alter Rebbe en vient maintenant au verset du maamar.

Numbers 30:2: במדבר ל':

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'
Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 השבטים די דגלים
«Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière.» Les tribus campaient sous quatre bannières, le camp de Yehouda étant à l'est.

Numbers 2:2: במדבר ב':

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ב, ב ואילך.

68 פני ארי אל הימין
«Et la face d'un lion à droite pour les quatre.» La bannière de Yehouda correspond à la face du lion du Char.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א':

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור
מהשמאל לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

69 ובשם אלקינו נדגול
«Nous chanterons de joie pour Ton salut, et au nom de notre D.ieu nous lèverons nos bannières.» Cité à propos des bannières des tribus.

Psalms 20:6: תהילים כ':

נרננה בישועתך ובשם אלקינו נדגל ימלא ה' פלי משאלותיה:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כ, ו.

70 י"ב גבולי אלכסון
La note indique que les «douze frontières diagonales» sont expliquées dans Or HaTorah à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

סיי רפ"ה. נתבאר באוה"ת בראשית-א טו, א ואילך.

71

י"ב גבולי אלכסון

Le Sefer Yetsira décrit les douze lettres simples, dont la mesure est «douze limites diagonales» dans les directions du monde. Les tribus sont comparées à ces douze limites.

Sefer Yetzirah 5:1: ספר יצירה ה':

שתים עשרה פשוטות היו ז"ח ט"י ל"נ ס"ע צ"ק יסודן ראיה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלוך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שתיים עשרה גבולים באלכסון. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

72

אבא יונק ממזל השמיני

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

עי בפע"ה שי הסליחות ספ"ד. [כ].

73

ונוצר אותיות רצון

Recueil des réponses et explications du Rabbi; la note y renvoie à propos de notser, dont les lettres forment celles de ratson.

LA NOTE DE KEHOT

שם פ"ח [כ] — וראה תשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר ע" 65 הערה 1. וראה במ"מ לתו"א סט, ב.

74

בחכמה יבנה בית

«Par la sagesse une maison est bâtie.» 'Hokhma, la racine d'Atsilout, est la «sagesse» par laquelle la «maison» est bâtie.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד:

בחקמה יבנה בית ובתבונה יתבונן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

75

נוצר חסד

L'un des Treize Attributs de Miséricorde: «Qui conserve la bonté (notser 'hessed) pour des milliers.» L'Alter Rebbe remarque que notser contient les lettres de ratson, «volonté».

Exodus 34:7: שמות ל"ד:

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקמה לא ינקמה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה אוה"ת תצוה אתשכ"ג מענין נוצר חסד.

76 בד"ה מראהם ומעשיהם

Ce discours commence par le «rouage dans le rouage» d'Ye'hezkel: l'esprit du 'haya provient d'un niveau si élevé qu'à ses yeux le haut et le bas sont égaux, car ce qui est supérieur peut descendre plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, ב. "ביאר איך משה הוא מבחי' נוצר חסד ולכן המשיך התורה גם בבי"ע" — יהל אור ע' תקו. וראה אמרי בינה שער הק"ש פס"ד ועוד.

77 מראהם ומעשיהם

«Leur apparence et leur fonctionnement étaient comme une roue à l'intérieur d'une roue.» Le début du discours dans Torah Ohr, Yitro, cité ici.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א':ט"ז

מִרְאָה הָאֲפֻנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרִישִׁי וְדַמּוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאֲפֻן בְּתוֹךְ הָאֲפֻן:

L'aspect des roues et leur ouvrage étaient semblables à la couleur du béryl ; et toutes les quatre avaient une même apparence ; leur aspect et leur ouvrage étaient comme une roue au milieu d'une roue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ע"פ בשלח פרעה

L'Alter Rebbe y explique le verset «Lorsque Pharaon renvoya le peuple»: Pharaon, qui disait «Je ne connais pas Havaya», représente le revers de la Volonté suprême, qui émane de ceux qui transgressent Sa volonté. La lumière cachée dans cette chute, qui provient d'au-delà de la volonté, se révèle alors avec une lumière et une joie accrues.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ג.

79 ועיין בזהר פ' יתרו

La note cite Yahel Or sur le sens de ce passage du Zohar sur Yitro: «et l'Ancien saint (Atika Kadicha) révéla Sa volonté».

LA NOTE DE KEHOT

"ועתיקא קדישא גליא רצון דילי" — יהל אור ע' תקה.

80 ובמק"מ שם בשם האריז"ל

La note cite Yahel Or, qui rapporte le Mikdash Melekh: «Moché a la même valeur numérique que notser; le noun de notser 'hessed est grand, car l'attribut de notser 'hessed se trouve dans la Bina de la barbe; le grand noun correspond donc aux cinquante portes de Bina, et Moché se trouve en Bina.»

LA NOTE DE KEHOT

"משה גימטי נוצר, ונו"ן דנוצר חסד גדולה כי מדת נוצר חסד היא בבניה דדיקנא, לכך נו"ן גדולה כנגד נשי"ב ומשה הוא בבניה" — יהל אור ע' תקו.

81 בביאור ע"פ ועשית ציץ

Pour l'explication de «Tu feras un tsits», la note renvoie à Or HaTorah sur Tetzaveh, p. 1723, à propos de notser 'hessed.

LA NOTE DE KEHOT

82 ועשית ציץ

«Tu feras une plaque de pur or», la plaque frontale du Grand Prêtre. Le verset d'une explication cité ici.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתִיחַת עָלָיו פְּתִיחַת חֹתֶם קָדֵשׁ לֵה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ברכות (ס"פ לך פ' מ"ז)

La note indique que la formulation de ce Midrach est citée dans Or HaTorah, Nach vol. 1, p. 501, et renvoie également à Or HaTorah sur Matos, p. 1300.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקא. וראה גם אוה"ת מטות ע' איש.

84 כל אלה שבטי ישראל

«Ce sont là toutes les tribus d'Israël, au nombre de douze.» Le Midrach le cite en opposant les tribus d'Israël aux princes d'Ichmaël.

Genesis 49:28 בראשית מ"ט:כ"ח

כָּל־אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דָּבָר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרַכְתּוֹ בָּרַךְ אוֹתָם:

Toutes celles-ci sont les douze tribus d'Israël, et voici ce que leur père leur dit et les bénit ; chacun selon sa bénédiction, il les bénit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אבל אלו מטות

À propos de «il engendrera douze princes» (parlant d'Ichmaël), le Midrach dit que les douze d'Ichmaël sont des «princes» comme des nuages qui n'apportent pas de pluie, «mais ceux-ci», les tribus d'Israël, «sont des matot, comme il est dit: "Serments aux tribus (matot), la parole, Sélah."»

Bereshit Rabbah 47:5 ראשית רבה מ"ז:ה

... וישמעאל אינו מעמיד י"ב?! אלא, אותן נשיאים, היך מה דאת אמר (משלי כה): נשיאים ורוח וגשם, אין אבל אלו מטות, כמה דאת אמר (חבקוק ג): שבעות מטות אומר סלה. ואת בריתי אקים את יצחק ר' הונא בשם ר' אידי: אותה השנה מעוברת היתה:

"And regarding Ishmael, I have heard you; behold, I have blessed him. I will make him fruitful, and I will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation" (Genesis 17:20). "And regarding Ishmael, I have heard you" - Rabbi Yoḥanan in the name of Rabbi Yehoshua ben Ḥanina: The son of the maidservant may be derived from the son of the mistress.. "Behold, I have blessed him" - this refers to Isaac. "I will make him fruitful" - this refers to Isaac. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

שבועות מטות

La note renvoie à cet endroit pour le développement sur les « serments aux tribus (matot) ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף טו, ב.

87

שבועות מטות אומר סלה

« Serments aux tribus (matot), la parole, Sélah. » Le Midrach se sert de ce verset pour montrer que les tribus d'Israël sont des « bâtons » solides.

Habakkuk 3:9 ט"ז: חבקוק

עֲרִיָה תֵעוֹר קִשְׁתְּךָ שְׂבָעוֹת מַטּוֹת אֲמַר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע־אֲרָץ:

Thy bow is made quite bare; Sworn are the rods of the word. Sélah. Thou dost cleave the earth with rivers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ובשה"ש רבה

La note renvoie à Or HaTorah sur Shir HaShirim à propos de ce Midrach, ainsi qu'à Or HaTorah, Nach vol. 1, p. 501, qui rapporte le même enseignement au nom de Bamidbar Rabbah, Nasso.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש-ב ע' שעו. וראה גם באוה"ת נ"ך-א ע' תקא בשם במד"ר פ' נשא.

89

Le Midrach interprète « Voici son lit » comme signifiant: «voici ses tribus (matot) et ses tribus (chevatim), comme il est dit: "Serments aux tribus, la parole, Sélah." »

שיר השירים רבה ג' י"ז:ב' Shir HaShirim Rabbah 3:7:2

רבי שמלקאי פתר קריה במשמרות, הנה מטותו, הנה מטותיו ושכטיו, האיד מה דאת אמר: שבעות מטות אמר סלה. שלשלמה, למלך שהשלום שלו. ששים גברים סביב לה, אלו עשרים וארבעה משמרות כהנה ועשרים וארבעה משמרות לוי, וששים עשרה מחלוקות. מגברי ישראל, שמשמרו את ישראל. כלם אחי חרב, רבי ועירא ורבי יהודה בשם שמואל אלו תלמידי חכמים שמלמדיו לפנהנים שחיטה, והלכות וריקה וקבלה וקמיצה. רבי ...

Rabbi Simlai interpreted the verse regarding the priestly watches. "Behold the bed [mitato]," behold his tribes [matotav] and his clans, just as you say: "The oaths to the tribes [matot], sela" (Habakkuk 3:9); "of Solomon [Shlomo]," to the king [of Whom it may be said] that peace [shalom] is His; "sixty valiant men surround it," these are the twenty-four priestly watches, the twenty-four Levite watches, and the twelve divisions; "from the valiant of Israel," as they protect Israel. "Each armed with a sword," Rabbi Ze'eira and Rabbi Yehuda [said] in ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

90

הנה מטותו שלשלמה

« Voici le lit de Chlomo; soixante hommes vaillants l'entourent. » Le Midrach interprète « son lit » (mitaso) comme désignant ses tribus.

Song of Songs 3:7 ט"ז: שיר השירים

הנה מטותו שלשלמה ששים גברים סביב לה מגברי ישראל:

Voici la litière de Salomon ; soixante vaillants l'entourent, parmi les vaillants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

בד"ה ראה אנכי

L'Alter Rebbe y explique que le bitoul de 'Hokhma, qui dépasse la compréhension et est présent chez chaque Juif, est appelé maskil; il interprète « Un maskil d'Eitan » comme signifiant eitan, fort, comme dans « Ta demeure est forte » : une qualité ferme et obstinée, car il s'agit d'une volonté simple, sans raison.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה יח, ב ואילך.

92

ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » C'est le début d'un discours cité ici à propos de la force.

Deuteronomy 11:26 ו"א: כ"ו דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

משכיל לאיתן

« Un maskil d'Eitan l'Ezrahite. » Eitan est interprété comme un terme désignant la force.

Psalms 89:1 ט"א: תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

איתן מושבך

Paroles de Bilaam au Kénite : « Solide (eitan) est ton habitation. » Ce verset est cité pour montrer que eitan signifie force.

Numbers 24:21 כ"א: כ"ד במדבר

ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנה:

And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, And though thy nest be set in the rock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה צו כו' את קרבני

Ce discours sur « Mon offrande, Mon pain » explique que l'âme animale provient de « la face d'un bœuf à gauche » et s'élève, par l'offrande, jusqu'à sa racine dans le Char, puis plus haut encore par « le lion qui consume les offrandes », l'attribut de la bonté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פנחס עז, ד.

96

את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu. » C'est

le début d'un discours de Likkutei Torah, Pinchas, cité ici.

במדבר כ"ח:28 Numbers

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ברכות במדבר ס"פ י"ג

La note renvoie à Or HaTorah sur Matos et sur Nach à propos de ce Midrach concernant le serment de D.ieu aux tribus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מטות ע' א"שא. ובאוה"ת נ"ך-א ע' תקב.

98

אשר נשבעת לאבותינו

Ces mots citent Micah 7:20 ; le passage figure ci-dessous.

Micah 7:20 ז':כ" Micah

תתן אמת ליצקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

99

שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים

Le Midrach dit que « de même que le Saint béni soit-Il a juré aux Patriarches, Il a juré aux tribus, comme il est dit : "Des serments aux tribus, la parole, Sélah." »

Bamidbar Rabbah 13:20 ז':כ"ג במדבר רבה

PARAGRAPHE 16

100

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

« Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, ce que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois. » Le serment est compris comme un flux provenant du niveau des « jours d'autrefois », au-dessus de 'Hokhma.

Micah 7:20 ז':כ" Micah

תתן אמת ליצקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בד"ה ביום השמיני עצרת

L'Admour Hazaken explique là-bas que nishbata, « Tu as juré », est une forme passive, comme tout terme désignant un serment, et signifie que l'on se lie soi-même ; « que Tu as juré à nos pères » est ce qui donne force à l'amour natu-

rel, afin qu'il puisse éveiller l'amour supérieur, même chez celui qui l'a perdu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב.

102

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée. » Le début du discours dans Likkutei Torah, Chemini Atsérét, cité ici.

Numbers 29:35 ט:ל"ה במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וכמ"ש בפ' נשא (קל"ד ב')

La note indique que l'Or HaTorah cite là-bas ce Zohar sur Nasso, mais à propos d'un autre sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ג ע' תתקנב לענין אחר.

104

דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין

Le Zohar sur Nasso, cité ici : de ce niveau descendent les douze frontières vers les douze tribus, comme il est écrit : « ce que Tu as juré à nos pères ».

Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166 ז':קנ"א ספר הזוהר, האדרא רבא כ"א:קנ"א

105

ועמ"ש ע"פ וירד הגבול

Ce discours interprète le Jourdain (Yarden) comme « prendre à l'un et donner à l'autre » : l'élévation, d'en bas, des vestiges non raffinés des rois de Tohou, les kelipot noga, transforme leur chaleur en un amour ardent pour le service de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' מסעי צד, א.

106

וירד הגבול

Des frontières du pays : « et la frontière descendra ». Le début d'un discours dans Likkutei Torah, Massé, cité ici.

Numbers 34:11 י"א:34 במדבר

וירד הגבול משפם הרבלה מקדם לעין וירד הגבול ומחא על־פתח ים־פְּנֵרַת קִדְמָה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שבועות מטות

« Des serments aux tribus (matot), la parole, Sela. » L'Admour Hazaken interprète chaque partie du verset : le serment, les tribus comme des bâtons et « Sela », sans interruption.

Habakkuk 3:9 ט:3 חבקוק

עֲרִיָּה תֵּעוֹר קִשְׁתְּךָ שְׁבָעוֹת מִטּוֹת אִמֹּר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע־אֲרָץ:

Thy bow is made quite bare; Sworn are the rods of the word.
Selah. Thou dost cleave the earth with rivers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וישכם לבן

« Lavan se leva de bon matin et embrassa ses fils et ses filles. » Le début d'un discours cité ici.

בראשית ל"ב:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְכַנּוֹתָיו וַיִּבָּרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמִקְמוֹ:

Et Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Laban partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ב' ויקרא (ד"כ סע"א)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי ויקרא ה, א. נב, א.

110 ועיין מענין סלה ב' ויקרא (ד"כ סע"א)

Le Zohar sur Vayikra, cité ici à propos du sens de « Séla ».

ספר זוהר, ויקרא מ"ז:342-49:334

Tout cela se produisit alors que les hommes étaient pécheurs et indignes que l'esprit de prophétie reposât sur eux. » ET SI TOUTE LA COMMUNAUTÉ D'ISRAËL COMMET UNE ERREUR, ETC. Cela a été expliqué comme signifiant « se tromper dans l'interprétation de la loi ». La « communauté » (edah) désigne ceux qui se trouvaient à Jérusalem, d'où l'enseignement était transmis à tout le peuple ; ainsi, si ceux qui s'y trouvaient se trompaient, tout le peuple se trompait. ET QUE LA CHOSE SOIT CACHÉE AUX YEUX DE L'ASSEMBLÉE : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 גם מטות י"ל המשכה

La note renvoie à cet endroit au sujet de matot comme influx provenant de l'Arbre de Vie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בשלח ע' שפט.

112 ע"פ ואתה הרם את מטך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ולאווה"ת פי בשלח ע' טו.

113 ואתה הרם את מטך

« Et toi, lève ton bâton et étends ta main au-dessus de la mer. » Cité à propos des matot, comme émanation de l'Arbre de Vie.

Exodus 14:16

וְאַתָּה הָרָם אֶת־מִטְּךָ וְנָטַתָּ אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקַעְתָּהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיָּבֶשֶׁה:

Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la ; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied

sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ברכות וישב פי"ה

La note renvoie à ces endroits de l'Or HaTorah pour le Midrach sur « ton bâton ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי מטות ע' איש"ד. אוה"ת פי חקת ע' תתכ.

115 שבטים שבטי י"ה עדות לישראל

« Car là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, témoignage pour Israël. » Ce verset est expliqué dans un discours de Likkutei Torah, Pekudei.

Psalms 122:4

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בדי"ה אלה פקודי המשכן

Ce discours explique « Voici les comptes (pekoudei) du Michkan » comme une union : le Michkan est le hei final du Nom, la Chekhina, source des âmes ; l'union du vav et du hei, du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, s'accomplit par « ceux-ci » (élé), les six ordres de la Michna, grâce à l'étude de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פקודי ד, ד.

117 אלה פקודי המשכן

« Voici les comptes du Michkan. » C'est le début du discours cité ici.

Exodus 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֹּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר קָדַד עָלַי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הָלֹוִים בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ויקח לו יעקב מקל לבנה

« Et Yaakov se prit des bâtons de peuplier frais. » Cité, avec le Zohar qui le commente, en rapport avec les matot.

Genesis 30:37

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקַּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְכַנּוֹת מִקֶּשֶׁף הַלָּזָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

Il prit des baguettes fraîches de peuplier, d'amandier et de platane ; il y pela des bandes blanches, faisant apparaître le blanc qui était dans les baguettes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כי במקלי עברתי את הירדן

La prière de Yaakov : « Car c'est avec mon bâton que j'ai traversé ce Jourdain, et maintenant je suis devenu deux

camps.» Cité en rapport avec les matot.

Genes 32:11א"י: בראשית

קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי
עברתי את-הירדן הנה ועתה הייתי לשני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which
Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I
passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ועמש"ל בביאור ע"פ במחוקק במשענותם

« Avec le législateur, avec leurs bâtons » y est expliqué à
travers les deux gravures d'un réceptacle, à l'extérieur et
à l'intérieur : l'âme doit être gravée à l'extérieur afin d'éli-
miner ce qui la dissimule et lui fait obstacle, et creusée à
l'intérieur pour devenir un réceptacle pour la Lumière in-
finie, qui ne réside et ne se révèle que dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' חוקת סג, ב דשם מבאר בענין "תמכי אורייתא זבולון ליששכר
עבודת הצדקה, וזהו ואיש משענתו בידו להחיות מתים ע"י עץ החיים כנ"ל
והו"ע שבועות מטות" — אוה"ת פ' מטות ע' אש.

121 במחוקק במשענותם

Tiré du chant du puits : « Les chefs du peuple l'ont creusé,
avec le législateur, avec leurs bâtons. » C'est le début d'un
discours dans Likkutei Torah, Choukat.

Numbers 21:18ח"י: במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם מחקק במשענתם ומדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple
ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-
tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ובד"ה בשברי לכם

« Quand Je vous briserai le bâton du pain » y est expliqué
ainsi : « le bâton du pain » est l'Arbre de Vie ; sa brisure,
comme celle des Tables, l'a fait tomber dans les choses
matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, ב "והיינו דכתיב לכו לחמו בלחמי וההמשכה מבחי
לחמי שהו"ע התורה שלמעלה לבחי לחמו שהוא התורה כמו שנמשכה
למטה נקי מטה לחם. והנה כמו שע"י הלחם מתחזק הגוף ומתרבה כחו, כך
ע"י התורה נמשך חזק כח הנפש" — אוה"ת פ' מטות ע' אש.

123 מטה לחם

« Lorsque Je vous briserai le bâton du pain. » Verset d'un
discours dans Likkutei Torah, Be'hukotai, cité ici.

Leviticus 26:26כ"ו: ויקרא

בשברי לכם מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו
לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront
cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre
pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas
rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 מטה עויר

« Le bâton de Ta puissance, Havaya l'enverra depuis Sion ;
règne au milieu de Tes ennemis. » Mateh signifie ici
domination.

Psalms 110:2ב"י: תהלים

מטה-עויר ישלח ה' מציון רדה בקרב איביה:

The rod of Thy strength the L-RD will send out of Zion: 'Rule
thou in the midst of thine enemies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קי, ב.

125 כ"מ שנא' נס"ו אין לו הפסק

« Partout où il est dit netsah, sela ou va'ed, il n'y a jamais
d'interruption. » L'Admour Hazaken l'applique au « Sela »
de « Des serments aux tribus ».

Eruvin 54a:14-15י"ד-ט"ו: עירובין

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" —
אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח
אקצוה". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר
אלהינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם
ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

126 כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Israël, car tu as pré-
valu auprès de D.ieu et des hommes. » Sarita est compris
au sens de souveraineté, qui est celui de mateh.

Genes 32:29ט"ב: בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ"י שרית עם-אלקים
ועם-אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as
lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט. באוה"ת פ' חקת ע' תתכ כ' דכאן "נתבאר ההפך בין
שבת ובין מטה כי שבת ביסוד ו' קטנה בחי' מי יקום יעקב כי קטן הוא, ומטה
ו' גדולה בתפארת ומטה לשון ממשלה בחי' כי שרית עם אלקים וזהו מטה
עויר" ע"ש. וראה גם באוה"ת פ' מטות ע' ארצט.

PARAGRAPHE 17

127 לאמר זה הדבר

« ... en disant : Voici la chose que Havaya a ordonnée. »
L'Admour Hazaken comprend « en disant » comme la
transmission des paroles de Moché.

Numbers 30:2ב"ב: במדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, di-
sant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום
« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Tiré du premier paragraphe du Chéma.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ודברת כם
« Et tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras avec eux. » L'Admour Hazaken souligne « avec eux », c'est-à-dire les paroles mêmes que Moché a prononcées.

Deuteronomy 6:7 וְדַבַּרְתָּ בָּם כְּשֶׁתֵּבְתָּ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 אשר שיתי בפיך
« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Les paroles de Moché sont les paroles mêmes de D.ieu dans sa bouche.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21 וְאֲנִי זֶה בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלַי וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִי לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִזְרַע וְרֵעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כל הנביאים נתנבאו בכה
À propos de « Voici la chose », le Sifrei dit que, de même que Moché prophétisait en disant « Ainsi parle », les prophètes prophétisaient en disant « Ainsi parle », mais que Moché reçut davantage qu'eux : « Voici la chose. »

ספרי במדבר קנ"ג:ב' Sifrei Bamidbar 153:2 וְזֶה הַדָּבָר - מִגִּיד שֶׁכֶּשֶׁם שֶׁנִּתְנַבֵּא מֹשֶׁה בְּכָה אָמַר - כֵּן נִתְנַבֵּא נְבִיאִים בְּכָה אָמַר, וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר: דִּ"א זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צוּה ה' - הַבְּעַל מִפֶּר וְאִין חֲכָם מִפֶּר, חֲכָם מִתִּיר וְאִין בְּעַל מִתִּיר. וְהָיוּ דְּבָרִים קִיּוֹ: וְהָיוּ אִם מִי שֶׁאִינוּ מִפֶּר מִתִּיר, מִי שֶׁהוּא מִפֶּר אִינוּ דִּין שֶׁיֵּהָא מִתִּיר? וְהָיוּ דְּבָרִים קִיּוֹ: וְאִם מִי שֶׁאִין מִתִּיר מִפֶּר, מִי שֶׁהוּא מִתִּיר אִינוּ דִּין שֶׁיִּפֶּר? תִּלּוּל זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צוּה ה': הַבְּעַל מִפֶּר וְאִין חֲכָם מִפֶּר, חֲכָם מִתִּיר וְאִין הַבְּעַל מִתִּיר:

"This is the thing": We are hereby apprised that just as the prophets prophesied by "Thus said the L-rd," so did Moses, viz. (Shemot 11:4), and, in addition, "This is the thing, etc." Variantly: This is the "word" (for the absolution of vows.) A

husband "annuls" ("mefer" [his wife's vows, viz. Bamidbar 30:9]), but a sage does not annul. A sage "permits" ("matir" [viz. Bamidbar 30:3]) but a husband does not permit. For would it not follow otherwise, viz.: If he who does not annul, permits, then he who does ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

132 כדמותנו
« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » L'Admour Hazaken relie le « Ainsi » (koh) des prophètes à « selon notre ressemblance » (kidmouteinou), un niveau de ressemblance, plutôt que la formule « Voici la chose » elle-même.

Genesis 1:26 בְּרִאשִׁית אֵין כִּי וְיִצְחָק

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

133 איש כי ידור נדר
« Lorsqu'un homme fait un vœu à Havaya... il ne profanera pas sa parole. » Le passage sur les vœux que ce maamar explique.

Numbers 30:3 בַּמְדָּבָר ל':ג' Numbers 30:3 וְאִישׁ כִּי־יִדְרֹךְ נֶדֶר לַיהוָה אִוְּהֶשְׁבַּע שְׁבַעַה לְאִסֹּר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֵּצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

Lorsqu'un homme fera un vœu à D.ieu ou prêtera serment pour s'imposer une obligation, il ne violera pas sa parole ; il agira selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה
La note ajoute ce point halakhique : à moins d'être consacré par la parole, un animal « n'est pas saint de la sainteté d'un sacrifice » ; elle renvoie à cet ouvrage et aux notes du Rabbi qui s'y trouvent pour en discuter.

LA NOTE DE KEHOT

"ואם לאו אינו קדוש בקדושת קרבן". ראה אגרות לוי יצחק ע' שא ובהערות כ"ק אדמו"ר שם.

135 עולותיהם וזבחייהם לרצון
« Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur Mon autel. » Un second verset présentant le sacrifice comme leratzon.

Isaiah 56:7 וְיִשְׁעֵיהֶם נִיּוֹ:ז' Isaiah 56:7 וְהִבִּיאֻתִּים אֵלֶיהָ קֹדְשֵׁי וְשִׁמְחֻתִּים בְּבֵית תַּפְלִיתִּי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵּיתִי בֵּית־תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Even them will I bring to My holy mountain, And make them joyful in My house of prayer; Their burnt-offerings and their

sacrifices Shall be acceptable upon Mine altar; For My house shall be called A house of prayer for all peoples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, ז.

136 ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité. » Les paroles dans la bouche apportent une protection, une lumière enveloppante.

Isaiah 51:16 יסעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים ולקסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 מי שם פה לאדם

« Qui a donné une bouche à l'homme ? » Le verset d'un discours sur la paracha de Chemot, cité ici au sujet du pouvoir de la parole.

Exodus 4:11 שמות ד:י"א

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי יושם אדם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, élevé pour résider dans les hauteurs ? » Le début d'un discours sur la paracha de Mikets, sur la manière dont la lumière enveloppante élève.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 מ"ש בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ש מ"ג ריש שער ציור עולמות אבי"ע בהקדמה. [כ].

140 שעי' ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף

Le Pri Etz Chaim enseigne que la bénédiction et le décompte du Omer attirent une lumière enveloppante, tandis que la lumière intérieure ne pouvait être attirée que

lorsque le Temple existait, par l'offrande d'orge apportée la première nuit du Omer.

Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count 3:6 שער חיים, ספירת העומר ג':ו

... וז"ס שאנו קורין ליום הזה פסח, פ"ה ס"ח, ר"ל כי יוצא אותו המקיף מן הפה ולחוך, על ידי השיחה והדיבור שהוא ספירת עומר בפה, לכן אין מצות סיפור רק באנשים ולא בנשים, כי אין זה אלא בפה של הזכר:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

141 ושעורה היא מאכל בהמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוטה פ"ב, מ"א.

142 ושעורה היא מאכל בהמה

Au sujet de l'offrande d'orge de la sota, la Michna dit : « De même que ses actes étaient ceux d'un animal, ainsi son offrande est une nourriture pour animal. »

Mishnah Sotah 2:1 משנה סוטה ב':א

היה מביא את מנחתה בתוך כפיפה מצרית ונותנה על ידיה כדי ליגע. כל המנחות תחלתן וסופן בכלי שרת, וזו תחלתה בכפיפה מצרית וסופה בכלי שרת. כל המנחות טעונות שמן ולבנה, וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבנה. כל המנחות באות מן החטין, וזו באה מן השעורין. מנחת העמר אף על פי שבאה מן השעורין היא היתה באה גרש, וזו באה קמח. רבן גמליאל אומר, כשם שמעשיה מעשה בהמה, כך קרבנה מאכל בהמה:

[The husband] brings her meal-offering in a basket of palm-twigs and places it upon her hands in order to weary her. With all other meal-offerings, their beginning and their end are in ministering vessels; but with this, its beginning is in a basket of palm-twigs and its end in a ministering vessel. All other meal-offerings require oil and frankincense, but this requires neither oil nor frankincense. All other meal-offerings come from wheat, but this comes from barley. The meal-offering of the Omer, although it comes from barley, was in the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143 נדרים סייג לפרישות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ג.

144 שנדרים סייג לפרישות

La Michna enseigne : « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence. » L'Admour Hazaken explique que les vœux permettent d'élever ce que l'on ne peut pas encore élever par l'usage.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג':יג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סגן לתורה. מעשרות, סגן לעשר. נדרים, סגן לפרישות. סגן לחכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145 כה תברכו

«Ainsi bénissez-vous les enfants d'Israël.» Ouverture d'un discours dans le Likkutei Torah, Nasso, cité ici.

Numbers 6:23גכ"ב

דְּבַר אֱלֹהִים וְאֶל־בְּנֵי לְאֹמֶר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 בדי"ה כה תברכו כפי נשא

L'Admour Hazaken y explique que l'âme, dans sa source, n'a besoin d'aucune réparation, mais que les forces de l'âme animale, nourries par l'énergie des aliments provenant du noga, attachent l'homme au monde inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כו, ג.

147 וזהו שארז"ל כל הנודר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי ר"פ מוטות. ובז"ב (קטו, ב). ושם (צא, ב). ובח"ג שם (רנה, סע"א). [כ].

148 כל הנודר כאילו נודר בחיי המלך

À propos de la section sur les vœux, le Sifrei dit : « Pour les vœux, c'est comme si l'on faisait un vœu par la vie du Roi ; pour un serment, comme si l'on jurait par le Roi Lui-même. »

ספרי במדבר קנ"ג:ג-ד' 153:3-4

... את שהסמיך את נדרו לדבר שאפשר לו - הרי זה נדר, ואם לאו - אינו נדר. או כשם שהנדרים שוים - כך אף בשבועה? ת"ל לאסור אסר מכל מקום. מה הפרש בין נדרים לשבועה? בנדרים - כנודר בחיי המלך; בשבועה - כנשבע במלך עצמו. אעפ"י שאין ראיה לדבר - זכר לדבר: מלכים ב ב ח' וחי נפשך אם אעזבך: לאסור אסר על נפשו - על נפשו הוא אוסר, ואינו אוסר על אחרים. שהיה בדין: ומה אם במקום שאין מפר נדרי עצמו, משנודר - הרי הוא מפר נדרי עצמו ...

(Bamidbar 30:3) "A man, if he vow a vow, etc.": "A man": to exclude a minor. — But this would exclude (both) a minor and one who is thirteen years and one day old! — It follows (by induction that it does not), viz.: It is written here "vow," and elsewhere (Ibid. 6:2) "vow." Just as there, "ki yafli" (i.e., if he can clearly articulate his vow), so, here — whence it was ruled: If he were thirteen years and one day old, his vows stand. If he were twelve ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

149 כאילו נודר בחיי המלך

L'un des passages du Zohar que l'édition Kehot cite à pro-

pos du vœu fait « par la vie du Roi ».

Zohar, Mishpatim 8:393-10:404ד"י:שצ"ג-י"ת

150 כאילו נודר בחיי המלך

Un autre passage du Zohar que l'édition Kehot cite à propos du vœu fait « par la vie du Roi ».

Zohar, Pinchas 118:800-120:811ת"ת-ת"ח:פנחס ק"כ:תתי"א

151 תמים יהי לרצון

À propos d'un sacrifice de paix : « Il sera sans défaut, afin d'être agréé (leratzon). » Cité pour montrer que le sacrifice attire la faveur et l'élévation.

Leviticus 22:21כ"ב:כ"א

וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב וְכַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לִפְלֹא־נֶדֶר אוֹ לְנֶדְוָה בְּבָקָר אוֹ בְּצֹאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כְּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בוֹ:

Et quiconque offrira à D.ieu un sacrifice de paix pour accomplir un vœu clairement prononcé, ou comme offrande volontaire, du gros ou du petit bétail, devra être sans défaut pour être agréé ; il n'y aura en lui aucun défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, כא.

152 ועי' ברע"מ ס"פ יתרו דצ"א ע"ב

Le Raaya Mehemna à la fin de Yisro, cité dans le texte et dans les notes de Kehot, à propos de l'expression selon laquelle celui qui fait un vœu le fait « par la vie du Roi ».

Zohar, Yitro 32:528-33:537תקל"ז:ל"ג:תקל"ח-תקל"ט

PARAGRAPHE 19

153 וידבר דעשרת הדברות

L'Admour Hazaken y explique que la Lumière infinie, bien qu'elle soit très au-dessus de 'Hokhma, réside dans 'Hokhma, et que la Torah provient de 'Hokhma ; ainsi, en liant son esprit à la sagesse de la Torah, même l'essence de l'âme d'une personne, qui se situe au-dessus de la sagesse, se trouve incluse dans l'essence de la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר טז, ג.

PARAGRAPHE 20

154 נדרים סייג לפרישות

La Michna enseigne : « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence. » L'Admour Hazaken applique cet enseignement à ceux qui font des vœux pour l'amour du Ciel.

Pirkei Avot 3:13ג"י:אבות משנה

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחוֹק וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מְסִרָה, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשֵׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻקֵּיהֶם, שְׁתִּיקָה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les

dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

155

ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר

Le maamar précédent explique que celui qui fait un vœu se sépare d'une chose en considérant à quel point sa racine est élevée ; il doit donc dire : « ceci est comme un holocauste et comme une offrande », qui sont sacrés et mis à part dans leur racine élevée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פב, ב ובמ"מ לשם.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah - TE (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak